

PART II / PARTIE II

Volume XXVII, No. 4 / Volume XXVII, n° 4

Yellowknife, Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest

2006-04-28

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

**SI: Statutory Instrument /
TR: Texte réglementaire**

**R: Regulation /
R: Règlement**

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
SI-001-2006 TR-001-2006	Public Airports Act, coming into force Loi sur les aéroports publics—Entrée en vigueur	31
SI-002-2006 TR-002-2006	An Act to Amend the Public Service Act, coming into force Loi modifiant la Loi sur la fonction publique—Entrée en vigueur	31
SI-003-2006 TR-003-2006	An Act to Amend the Territorial Court Act, coming into force Loi modifiant la Loi sur la Cour territoriale—Entrée en vigueur	31
R-017-2006 R-017-2006	Commissioner's Land Regulations, amendment Règlement sur les terres domaniales—Modification	32
R-018-2006 R-018-2006	Commissioner's Airport Lands Regulations, repeal Règlement sur les terres domaniales aéroportuaires—Abrogation	32
R-019-2006 R-019-2006	Public Airports Fees Regulations Règlement sur les droits relatifs aux aéroports publics	33
R-020-2006 R-020-2006	Commissioner's Public Airport Lands Regulations Règlement sur les terres domaniales aéroportuaires publiques	52
R-021-2006 R-021-2006	Education Mill Rate Establishment Order (2006) Arrêté établissant les taux du millièmè scolaire pour l'année 2006	68
R-022-2006 R-022-2006	Fort McPherson Special Prohibition Order Arrêté spécial de prohibition à Fort McPerson	68
R-023-2006 R-023-2006	Amount of Benefit Regulations, amendment Règlement sur le montant des prestations—Modification	69

TABLE OF CONTENTS—continued**TABLE DES MATIÈRES**—suite

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
R-024-2006 R-024-2006	Declaration of Restricted Areas, amendment Déclaration de secteurs de restriction—Modification	69
R-025-2006 R-025-2006	Staffing Appeals Regulations Règlement sur les appels des nominations de personnel	70
R-026-2006 R-026-2006	Beaufort-Delta Education Division and Beaufort-Delta Divisional Education Council Regulations, amendment Règlement sur la division scolaire de Beaufort-Delta et le conseil scolaire de division de Beaufort-Delta—Modification	77
R-027-2006 R-027-2006	Holman Education District and Holman District Education Authority Regulations, amendment Règlement sur le district scolaire de Holman et l'administration scolaire de district de Holman—Modification	78
R-028-2006 R-028-2006	Beaufort-Delta Education Division and Beaufort-Delta Divisional Education Council Regulations, amendment Règlement sur la division scolaire de Beaufort-Delta et le conseil scolaire de division de Beaufort-Delta—Modification	79
R-029-2006 R-029-2006	Academic Year and School Attendance Regulations, amendment Règlement sur l'année d'enseignement et la fréquentation scolaire—Modification	80
R-030-2006 R-030-2006	K'atlodeeche First Nations Education District and K'atlodeeche First Nations District Education Authority Regulations Règlement sur le district scolaire de la première nation K'atlodeeche et l'administration scolaire de district de la première nation K'atlodeeche	81

STATUTORY INSTRUMENTS / TEXTES RÉGLEMENTAIRES

PUBLIC AIRPORTS ACT

SI-001-2006
2006-03-21

**PUBLIC AIRPORTS ACT,
coming into force**

The Commissioner of the Northwest Territories, under section 33 of the *Public Airports Act*, S.N.W.T. 2006, c.5, orders that such Act come into force April 1, 2006.

PUBLIC SERVICE ACT

SI-002-2006
2006-04-03

**AN ACT TO AMEND THE
PUBLIC SERVICE ACT, coming into force**

The Commissioner of the Northwest Territories, under section 6 of *An Act to Amend the Public Service Act*, S.N.W.T. 2005, c.4, orders that such Act come into force April 3, 2006.

TERRITORIAL COURT ACT

SI-003-2006
2006-04-13

**AN ACT TO AMEND THE TERRITORIAL
COURT ACT, coming into force**

The Commissioner of the Northwest Territories, under section 21 of *An Act to Amend the Territorial Court Act*, S.N.W.T. 2006, c.8, orders that such Act come into force April 16, 2006.

LOI SUR LES AÉROPORTS PUBLICS

TR-001-2006
2006-03-21

**LOI SUR LES AÉROPORTS
PUBLICS—Entrée en vigueur**

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 33 de la *Loi sur les aéroports publics*, L.T.N.-O. 2006, ch. 5, décrète que cette même loi entre en vigueur le 1^{er} avril 2006.

LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE

TR-002-2006
2006-04-03

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA
FONCTION PUBLIQUE—Entrée en vigueur**

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 6 de la *Loi modifiant la Loi sur la fonction publique*, L.T.N.-O. 2005, ch. 4, décrète que cette loi entre en vigueur le 3 avril 2006.

LOI SUR LA COUR TERRITORIALE

TR-003-2006
2006-04-13

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA
COUR TERRITORIALE—Entrée en vigueur**

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 21 de la *Loi modifiant la Loi sur la Cour territoriale*, L.T.N.-O. 2006, ch. 8, décrète que cette loi entre en vigueur le 16 avril 2006.

REGULATIONS / RÈGLEMENTS

COMMISSIONER'S LAND ACT

R-017-2006

2006-03-21

**COMMISSIONER'S LAND REGULATIONS,
amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under sections 12 and 13 of the *Commissioner's Land Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Commissioner's Land Regulations, R.R.N.W.T. 1990, c.C-13*, are amended by these regulations.

2. Subsection 2(2) is repealed and the following is substituted:

(2) Notwithstanding subsection (1), these regulations do not apply to Commissioner's land that is designated as Commissioner's public airport lands in regulations made under the *Public Airports Act*.

3. These regulations come into force on the day on which the *Public Airports Act* comes into force.

COMMISSIONER'S LAND ACT

R-018-2006

2006-03-21

**COMMISSIONER'S AIRPORT LANDS
REGULATIONS, repeal**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under sections 12 and 13 of the *Commissioner's Land Act* and every enabling power, orders as follows:

LOI SUR LES TERRES DOMANIALES

R-017-2006

2006-03-21

**RÈGLEMENT SUR LES TERRES
DOMANIALES—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu des articles 12 et 13 de la *Loi sur les terres domaniales* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur les terres domaniales, R.R.T.N.-O. 1990, ch. C-13*, est modifié par le présent règlement.

2. Le paragraphe 2(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Par dérogation au paragraphe (1), Les dispositions du présent règlement ne s'appliquent pas aux terres domaniales désignées à titre de terres domaniales aéroportuaires publiques dans les règlements pris en vertu de la *Loi sur les aéroports publics*.

3. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de la *Loi sur les aéroports publics*.

LOI SUR LES TERRES DOMANIALES

R-018-2006

2006-03-21

**RÈGLEMENT SUR
LES TERRES DOMANIALES
AÉROPORTUAIRES—Abrogation**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu des articles 12 et 13 de la *Loi sur les terres domaniales* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. The *Commissioner's Airport Lands Regulations*, established by regulation numbered R-067-97, are repealed on the day on which the *Public Airports Act* comes into force.

PUBLIC AIRPORTS ACT

R-019-2006

2006-03-21

PUBLIC AIRPORTS FEES REGULATIONS

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 31 of the *Public Airports Act* and every enabling power, makes the *Public Airports Fees Regulations*.

1. In these regulations, "main apron" means Apron 1 and Apron 2, as indicated on Appendix K of the *Airport Operations Manual, Yellowknife Airport*, as amended from time to time, approved under section 302.03 of the *Canadian Aviation Regulations*, SOR/96-433.

2. (1) The owner or operator of a turbine powered aircraft shall pay landing fees in accordance with Part 1 of Schedule 1 to land the aircraft at the Yellowknife Airport.

(2) The owner or operator of a turbine powered aircraft shall pay landing fees in accordance with Part 2 of Schedule 1 to land the aircraft at the following public airports:

- (a) Fort Simpson Airport;
- (b) Fort Smith Airport;
- (c) Hay River Airport;
- (d) Inuvik Airport;
- (e) Norman Wells Airport.

3. (1) The owner or operator of an aircraft shall pay parking fees in accordance with Part 1 of Schedule 2 to park the aircraft at the Yellowknife Airport on the main apron.

1. Le *Règlement sur les terres domaniales aéroportuaires*, pris par le règlement n° R-067-97, est abrogé à la date d'entrée en vigueur de la *Loi sur les aéroports publics*.

LOI SUR LES AÉROPORTS PUBLICS

R-019-2006

2006-03-21

RÈGLEMENT SUR LES DROITS RELATIFS AUX AÉROPORTS PUBLICS

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 31 de la *Loi sur les aéroports publics* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur les droits relatifs aux aéroports publics*.

1. Pour l'application du présent règlement, «aire de trafic principale» s'entend de l'aire de trafic n° 1 et de l'aire de trafic n° 2, indiquées à l'annexe K du *Manuel d'exploitation d'aéroport de l'aéroport de Yellowknife*, avec ses modifications successives, approuvé en vertu de l'article 302.03 du *Règlement de l'aviation canadien*, DORS/96-433.

2. (1) Le propriétaire ou l'exploitant d'un aéronef à turbomoteur verse une redevance d'atterrissage en conformité avec la partie 1 de l'annexe 1 pour l'atterrissage de l'aéronef à l'aéroport de Yellowknife.

(2) Le propriétaire ou l'exploitant d'un aéronef à turbomoteur verse une redevance d'atterrissage en conformité avec la partie 2 de l'annexe 1 pour l'atterrissage de l'aéronef aux aéroports suivants :

- a) l'aéroport de Fort Simpson;
- b) l'aéroport de Fort Smith;
- c) l'aéroport de Hay River;
- d) l'aéroport d'Inuvik;
- e) l'aéroport de Norman Wells.

3. (1) Le propriétaire ou l'exploitant d'un aéronef verse une redevance de stationnement en conformité avec la partie 1 de l'annexe 2 pour stationner l'aéronef sur l'aire de trafic principale de l'aéroport de Yellowknife.

(2) The owner or operator of an aircraft shall pay parking fees in accordance with Part 2 of Schedule 2 to park the aircraft at the Yellowknife Airport off the main apron.

(3) The owner or operator of an aircraft shall pay parking fees in accordance with Part 3 of Schedule 2 to park the aircraft at the following public airports:

- (a) Fort Simpson Airport;
- (b) Fort Smith Airport;
- (c) Inuvik Airport.

(4) The owner or operator of an aircraft shall pay parking fees in accordance with Part 4 of Schedule 2 to park the aircraft at the following public airports:

- (a) Hay River Airport;
- (b) Norman Wells Airport.

(5) Subsections (1) to (4) do not apply if an authorized agent has granted a licence under section 6 of the Act to the owner or operator of an aircraft, or entered into an agreement under section 7 of the Act with the owner or operator of an aircraft, for long-term parking of the aircraft.

4. (1) The owner or operator of an aircraft shall pay fees in accordance with Part 1 of Schedule 3 for the use of the passenger terminal building for the Yellowknife Airport, each time a flight arrives and the passenger terminal building is used.

(2) The owner or operator of an aircraft shall pay fees in accordance with Part 2 of Schedule 3 for the use of the passenger terminal building for the following public airports, each time a flight arrives and the passenger terminal building is used:

- (a) Fort Simpson Airport;
- (b) Fort Smith Airport;
- (c) Hay River Airport;
- (d) Inuvik Airport;
- (e) Norman Wells Airport.

5. (1) An authorized agent may enter into an agreement with an owner or operator of an aircraft in respect of the fee for the electrical plug-in of its aircraft at a public airport.

(2) If an owner or operator of an aircraft has not

(2) Le propriétaire ou l'exploitant d'un aéronef verse une redevance de stationnement en conformité avec la partie 2 de l'annexe 2 pour stationner l'aéronef à l'extérieur de l'aire de trafic principale de l'aéroport de Yellowknife.

(3) Le propriétaire ou l'exploitant d'un aéronef verse une redevance de stationnement en conformité avec la partie 3 de l'annexe 2 pour stationner l'aéronef aux aéroports suivants :

- a) l'aéroport de Fort Simpson;
- b) l'aéroport de Fort Smith;
- c) l'aéroport d'Inuvik.

(4) Le propriétaire ou l'exploitant d'un aéronef verse une redevance de stationnement en conformité avec la partie 4 de l'annexe 2 pour stationner l'aéronef aux aéroports suivants :

- a) l'aéroport de Hay River;
- b) l'aéroport de Norman Wells.

(5) Les paragraphes (1) à (4) ne s'appliquent pas si un mandataire a délivré une licence au propriétaire ou à l'exploitant de l'aéronef en vertu de l'article 6 de la Loi, ou s'il a conclu une entente avec le propriétaire ou l'exploitant de l'aéronef en vertu de l'article 7 de la Loi, relativement au stationnement de l'aéronef pour une période prolongée.

4. (1) Le propriétaire ou l'exploitant d'un aéronef verse une redevance en conformité avec la partie 1 de l'annexe 3 pour l'utilisation de l'aérogare de passagers de l'aéroport de Yellowknife chaque fois qu'un vol arrive et que l'aérogare de passagers est utilisée.

(2) Le propriétaire ou l'exploitant d'un aéronef verse une redevance en conformité avec la partie 2 de l'annexe 3 pour l'utilisation de l'aérogare de passagers chaque fois qu'un vol arrive et que l'aérogare de passagers des aéroports suivants est utilisée :

- a) l'aéroport de Fort Simpson;
- b) l'aéroport de Fort Smith;
- c) l'aéroport de Hay River;
- d) l'aéroport d'Inuvik;
- e) l'aéroport de Norman Wells.

5. (1) Un mandataire peut conclure une entente avec le propriétaire ou l'exploitant d'un aéronef relativement aux frais pour l'alimentation électrique de son aéronef à un aéroport public.

(2) Si le propriétaire ou l'exploitant d'un aéronef

entered into an agreement with an authorized agent in respect of the electrical plug-in of its aircraft at a public airport, the electrical plug-in fee is \$2.30 for each hour or a portion of an hour.

6. (1) If maintenance services are provided at a public airport pursuant to an agreement entered into under section 3 of the Act, or pursuant to a similar agreement entered into before the Act came into force, the fees to be paid for services provided at the public airport outside the normal hours of operation set by the Minister are the fees that are set out in a directive issued by the Deputy Minister.

(2) Subject to subsection (1), the owner or operator of an aircraft shall pay fees in accordance with Schedule 4 for services provided at a public airport outside the normal hours of operation of the public airport set by the Minister.

7. The owner or operator of an aircraft shall pay fees of \$450 for each two-hour period or a portion of such period that emergency response services are required by law to be in place in respect of an aircraft that lands, or is expected to land, at the Yellowknife Airport outside the normal hours of operation set by the Minister.

8. These regulations come into force on the day on which the *Public Airports Act* comes into force.

n'a pas conclu d'entente avec un mandataire relativement à l'alimentation électrique de son aéronef à un aéroport public, les frais pour l'alimentation électrique sont de 2,30 \$ pour chaque heure ou une portion d'heure.

6. (1) Si des services d'entretien sont fournis à un aéroport public en conformité avec les modalités d'une entente conclue en vertu de l'article 3 de la Loi, ou en conformité avec les modalités d'une entente semblable conclue avant l'entrée en vigueur de la Loi, les redevances qui doivent être versées pour les services fournis à l'aéroport public à l'extérieur des heures normales d'exploitation fixées par le ministre, sont les redevances prévues dans une directive formulée par le sous-ministre.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), le propriétaire ou l'exploitant d'un aéronef doit verser une redevance en conformité avec l'annexe 4 pour les services fournis à un aéroport public à l'extérieur des heures normales d'exploitation fixées par le ministre.

7. Le propriétaire ou l'exploitant d'un aéronef verse une redevance de 450 \$ pour chaque période de deux heures ou portion de cette période, pendant laquelle les mesures d'intervention d'urgence sont nécessaires en vertu de la loi relativement à un aéronef qui atterrira à l'aéroport de Yellowknife, ou dont l'atterrissage y est prévu, à l'extérieur des heures normales d'exploitation fixées par le ministre.

8. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de la *Loi sur les aéroports publics*.

SCHEDULE 1
LANDING FEES

(Section 2)

Part 1
Yellowknife Airport

(Subsection 2(1))

1. The landing fee for a flight arriving at the Yellowknife Airport, that originates from a location within Canada, is as follows:
 - (a) for an aircraft not exceeding 21,000 kg \$ 1.50 per 1,000 kg
 - (b) for an aircraft exceeding 21,000 kg but not exceeding 45,000 kg \$ 1.93 per 1,000 kg
 - (c) for an aircraft exceeding 45,000 kg \$ 2.27 per 1,000

2. The minimum landing fee for a flight arriving at the Yellowknife Airport, that originates from a location within Canada, is \$ 3.43

3. The landing fee for a flight arriving at the Yellowknife Airport, that originates from a location outside of Canada is as follows:
 - (a) for an aircraft not exceeding 30,000 kg \$ 4.73 per 1,000 kg
 - (b) for an aircraft exceeding 30,000 kg but not exceeding 70,000 kg \$ 5.99 per 1,000 kg
 - (c) for an aircraft exceeding 70,000 kg \$ 7.13 per 1,000 kg

4. The minimum landing fee for a flight arriving at the Yellowknife Airport, that originates from a location outside of Canada, is \$ 13.42

Part 2
Fort Simpson Airport, Fort Smith Airport, Hay River Airport,
Inuvik Airport and Norman Wells Airport

(Subsection 2(2))

1. The landing fee for a flight arriving at a public airport set out in subsection 2(2) of the regulations, that originates from a location within Canada, is as follows:
 - (a) for an aircraft not exceeding 21,000 kg \$ 1.13 per 1,000 kg
 - (b) for an aircraft exceeding 21,000 kg but not exceeding 45,000 kg \$ 1.45 per 1,000 kg
 - (c) for an aircraft exceeding 45,000 kg \$ 1.71 per 1,000 kg

2. The minimum landing fee for a flight arriving at a public airport set out in subsection 2(2) of the regulations, that originates from a location within Canada, is \$ 2.58

ANNEXE 1
REDEVANCE D'ATTERRISSAGE

(article 2)

Partie 1
Aéroport de Yellowknife

(paragraphe 2(1))

1. La redevance d'atterrissage pour un vol qui arrive à l'aéroport de Yellowknife en provenance d'un endroit au Canada est fixée comme suit :
 - a) pour un aéronef dont le poids est inférieur ou égal à 21 000 kg 1,50 \$ par 1 000 kg
 - b) pour un aéronef dont le poids est supérieur à 21 000 kg mais inférieur ou égal à 45 000 kg 1,93 \$ par 1 000 kg
 - c) pour un aéronef dont le poids est supérieur à 45 000 kg .. 2,27 \$ par 1 000 kg

2. La redevance d'atterrissage minimale pour un vol qui arrive à l'aéroport de Yellowknife en provenance d'un endroit au Canada est de 3,43 \$

3. La redevance d'atterrissage pour un vol qui arrive à l'aéroport de Yellowknife en provenance d'un endroit à l'extérieur du Canada est fixée comme suit :
 - a) pour un aéronef dont le poids est inférieur ou égal à 30 000 kg 4,73 \$ par 1 000 kg
 - b) pour un aéronef dont le poids est supérieur à 30 000 kg mais inférieur ou égal à 70 000 kg 5,99 \$ par 1 000 kg
 - c) pour un aéronef dont le poids est supérieur à 70 000 kg .. 7,13 \$ par 1 000 kg

4. La redevance d'atterrissage minimale pour un vol qui arrive à l'aéroport de Yellowknife en provenance d'un endroit à l'extérieur du Canada est de 13,42 \$

Partie 2
Aéroport de Fort Simpson, aéroport de Fort Smith, aéroport de Hay River,
aéroport d'Inuvik et aéroport de Norman Wells

(paragraphe 2(2))

1. La redevance d'atterrissage pour un vol qui arrive à un aéroport public visé au paragraphe 2(2) du règlement en provenance d'un endroit au Canada, est fixée comme suit :
 - a) pour un aéronef dont le poids est inférieur ou égal à 21 000 kg 1,13 \$ par 1 000 kg
 - b) pour un aéronef dont le poids est supérieur à 21 000 kg mais inférieur ou égal à 45 000 kg 1,45 \$ par 1 000 kg
 - c) pour un aéronef dont le poids est supérieur à 45 000 kg .. 1,71 \$ par 1 000 kg

2. La redevance d'atterrissage minimale pour un vol qui arrive à un aéroport public visé au paragraphe 2(2) du règlement en provenance d'un endroit au Canada est de 2,58 \$

3. The landing fee for a flight arriving at a public airport set out in subsection 2(2) of the regulations, that originates from a location outside of Canada, is as follows:
- | | |
|---|----------------------|
| (a) for an aircraft not exceeding 30,000 kg | \$ 3.56 per 1,000 kg |
| (b) for an aircraft exceeding 30,000 kg but not exceeding 70,000 kg | \$ 4.50 per 1,000 kg |
| (c) for an aircraft exceeding 70,000 kg | \$ 5.36 per 1,000 kg |
4. The minimum landing fee for a flight arriving at a public airport set out in subsection 2(2) of the regulations, that originates from a location outside of Canada, is \$ 10.09

3. La redevance d'atterrissage pour un vol qui arrive à un aéroport public visé au paragraphe 2(2) du règlement en provenance d'un endroit à l'extérieur du Canada est fixée comme suit :
- a) pour un aéronef dont le poids est inférieur ou égal à 30 000 kg 3,56 \$ par 1 000 kg
 - b) pour un aéronef dont le poids est supérieur à 30 000 kg mais inférieur ou égal à 70 000 kg 4,50 \$ par 1 000 kg
 - c) pour un aéronef dont le poids est supérieur à 70 000 kg .. 5,36 \$ par 1 000 kg
4. La redevance d'atterrissage minimale pour un vol qui arrive à un aéroport public visé au paragraphe 2(2) du règlement en provenance d'un endroit à l'extérieur du Canada est de 10,09 \$

SCHEDULE 2
AIRCRAFT PARKING FEES

(Section 3)

Part 1
Yellowknife Airport - Main Apron

(Subsection 3(1))

1. No parking fee is payable to park an aircraft on the main apron at the Yellowknife Airport
 - (a) for less than two hours if the full period during which it is parked there is between 6:00 a.m. and 6:00 p.m.; or
 - (b) for less than six hours if the full period during which it is parked there is between 4:01 p.m. and 7:59 a.m.

2. For each full two-hour period that an aircraft is parked on the main apron at the Yellowknife Airport between 6:00 a.m. and 6:00 p.m., and for each full six-hour period that an aircraft is parked on the main apron between 4:01 p.m. and 7:59 a.m., the parking fee is as follows:

(a) for an aircraft not exceeding 5,000 kg	\$ 6.11
(b) for an aircraft exceeding 5,000 kg but not exceeding 10,000 kg	\$ 10.82
(c) for an aircraft exceeding 10,000 kg but not exceeding 30,000 kg	\$ 20.01
(d) for an aircraft exceeding 30,000 kg but not exceeding 60,000 kg	\$ 31.00
(e) for an aircraft exceeding 60,000 kg but not exceeding 100,000 kg	\$ 46.79
(f) for an aircraft exceeding 100,000 kg but not exceeding 200,000 kg	\$ 78.23
(g) for an aircraft exceeding 200,000 kg but not exceeding 300,000 kg	\$ 109.29
(h) for an aircraft exceeding 300,000 kg	\$ 141.05

ANNEXE 2
REDEVANCE DE STATIONNEMENT

(article 3)

Partie 1
Aéroport de Yellowknife - Aire de trafic principale

(paragraphe 3(1))

1. Il n'y a pas de redevance à verser pour le stationnement d'un aéronef sur l'aire de trafic principale de l'aéroport de Yellowknife dans l'une ou l'autre des situations suivantes :
 - a) l'aéronef est stationné pendant moins de deux heures, si la période pendant laquelle il est stationné est comprise entre 6 h et 18 h;
 - b) l'aéronef est stationné pendant moins de six heures, si la période pendant laquelle il est stationné est comprise entre 16 h 01 et 7 h 59.

2. Pour chaque période de deux heures pendant laquelle un aéronef est stationné sur l'aire de trafic principale de l'aéroport de Yellowknife entre 6 h et 18 h et pour chaque période de six heures pendant laquelle l'aéronef est stationné sur l'aire de trafic principale entre 16 h 01 et 7 h 59, la redevance de stationnement est fixée comme suit :

a) pour un aéronef dont le poids est inférieur ou égal à 5 000 kg	6,11 \$
b) pour un aéronef dont le poids est supérieur à 5 000 kg mais inférieur ou égal à 10 000 kg	10,82 \$
c) pour un aéronef dont le poids est supérieur à 10 000 kg mais inférieur ou égal à 30 000 kg	20,01 \$
d) pour un aéronef dont le poids est supérieur à 30 000 kg mais inférieur ou égal à 60 000 kg	31,00 \$
e) pour un aéronef dont le poids est supérieur à 60 000 kg mais inférieur ou égal à 100 000 kg	46,79 \$
f) pour un aéronef dont le poids est supérieur à 100 000 kg mais inférieur ou égal à 200 000 kg	78,23 \$
g) pour un aéronef dont le poids est supérieur à 200 000 kg mais inférieur ou égal à 300 000 kg	109,29 \$
h) pour un aéronef dont le poids est supérieur à 300 000 kg .	141,05 \$

Part 2
Yellowknife Airport - Off Main Apron

(Subsection 3(2))

1. If an aircraft is parked off the main apron at the Yellowknife Airport for six hours or less, no parking fee is payable.
2. If an aircraft is parked off the main apron at the Yellowknife Airport for more than six hours, the parking fee for each 24 hour period or a portion of such period is as follows:

(a) for an aircraft not exceeding 5,000 kg	\$ 6.11
(b) for an aircraft exceeding 5,000 kg but not exceeding 10,000 kg	\$ 10.82
(c) for an aircraft exceeding 10,000 kg but not exceeding 30,000 kg	\$ 20.01
(d) for an aircraft exceeding 30,000 kg but not exceeding 60,000 kg	\$ 31.00
(e) for an aircraft exceeding 60,000 kg but not exceeding 100,000 kg	\$ 46.79
(f) for an aircraft exceeding 100,000 kg but not exceeding 200,000 kg	\$ 78.23
(g) for an aircraft exceeding 200,000 kg but not exceeding 300,000 kg	\$ 109.29
(h) for an aircraft exceeding 300,000 kg	\$ 141.05

Partie 2

(paragraphe 3(2))

Aéroport de Yellowknife - Extérieur de l'aire de trafic principale

1. Il n'y a aucune redevance à verser pour le stationnement d'un aéronef à l'extérieur de l'aire de trafic principale de l'aéroport de Yellowknife pendant une période de six heures ou moins.
2. Lorsqu'un aéronef est stationné à l'extérieur de l'aire de trafic principale à l'aéroport de Yellowknife pour une période de plus de six heures, la redevance pour le stationnement de l'aéronef pour chaque période de 24 heures ou portion de cette période, est fixée comme suit :
 - a) pour un aéronef dont le poids est inférieur ou égal à 5 000 kg 6,11 \$
 - b) pour un aéronef dont le poids est supérieur à 5 000 kg mais inférieur ou égal à 10 000 kg 10,82 \$
 - c) pour un aéronef dont le poids est supérieur à 10 000 kg mais inférieur ou égal à 30 000 kg 20,01 \$
 - d) pour un aéronef dont le poids est supérieur à 30 000 kg mais inférieur ou égal à 60 000 kg 31,00 \$
 - e) pour un aéronef dont le poids est supérieur à 60 000 kg mais inférieur ou égal à 100 000 kg 46,79 \$
 - f) pour un aéronef dont le poids est supérieur à 100 000 kg mais inférieur ou égal à 200 000 kg 78,23 \$
 - g) pour un aéronef dont le poids est supérieur à 200 000 kg mais inférieur ou égal à 300 000 kg 109,29 \$
 - h) pour un aéronef dont le poids est supérieur à 300 000 kg . 141,05 \$

Part 3

(Subsection 3(3))

Fort Simpson Airport, Fort Smith Airport and Inuvik Airport

1. If an aircraft is parked at the Fort Simpson Airport, the Fort Smith Airport or the Inuvik Airport for six hours or less, no parking fee is payable.
2. If an aircraft is parked at the Fort Simpson Airport, the Fort Smith Airport or the Inuvik Airport for more than six hours, the parking fee for each 24 hour period or a portion of such period is as follows:
 - (a) for an aircraft not exceeding 5,000 kg \$ 5.82
 - (b) for an aircraft exceeding 5,000 kg but not exceeding 10,000 kg \$ 10.49
 - (c) for an aircraft exceeding 10,000 kg but not exceeding 30,000 kg \$ 19.35
 - (d) for an aircraft exceeding 30,000 kg but not exceeding 60,000 kg \$ 29.58
 - (e) for an aircraft exceeding 60,000 kg but not exceeding 100,000 kg \$ 44.73
 - (f) for an aircraft exceeding 100,000 kg but not exceeding 200,000 kg \$ 74.73
 - (g) for an aircraft exceeding 200,000 kg but not exceeding 300,000 kg \$ 104.37
 - (h) for an aircraft exceeding 300,000 kg \$ 134.33

Partie 3

(paragraphe 3(3))

Aéroport de Fort Simpson, aéroport de Fort Smith et aéroport d'Inuvik

1. Il n'y a aucune redevance à verser pour le stationnement d'un aéronef à l'aéroport de Fort Simpson, l'aéroport de Fort Smith ou l'aéroport d'Inuvik pendant une période six heures ou moins.
2. Lorsqu'un aéronef est stationné à l'aéroport de Fort Simpson, l'aéroport de Fort Smith ou l'aéroport d'Inuvik pour une période de plus de six heures, la redevance pour le stationnement de l'aéronef pour chaque période de 24 heures ou portion de cette période, est fixée comme suit :
 - a) pour un aéronef dont le poids est inférieur ou égal à 5 000 kg 5,82 \$
 - b) pour un aéronef dont le poids est supérieur à 5 000 kg mais inférieur ou égal à 10 000 kg 10,49 \$
 - c) pour un aéronef dont le poids est supérieur à 10 000 kg mais inférieur ou égal à 30 000 kg 19,35 \$
 - d) pour un aéronef dont le poids est supérieur à 30 000 kg mais inférieur ou égal à 60 000 kg 29,58 \$
 - e) pour un aéronef dont le poids est supérieur à 60 000 kg mais inférieur ou égal à 100 000 kg 44,73 \$
 - f) pour un aéronef dont le poids est supérieur à 100 000 kg mais inférieur ou égal à 200 000 kg 74,73 \$
 - g) pour un aéronef dont le poids est supérieur à 200 000 kg mais inférieur ou égal à 300 000 kg 104,37 \$
 - h) pour un aéronef dont le poids est supérieur à 300 000 kg . 134,33 \$

Part 4

(Subsection 3(4))

Hay River Airport and Norman Wells Airport

1. If an aircraft is parked at the Hay River Airport or the Norman Wells Airport for six hours or less, no parking fee is payable.
2. If an aircraft is parked at the Hay River Airport or the Norman Wells Airport for more than six hours, the parking fee for each 24 hour period or a portion of such period is as follows:
 - (a) for an aircraft not exceeding 5,000 kg \$ 5.52
 - (b) for an aircraft exceeding 5,000 kg but not exceeding 10,000 kg \$ 9.85
 - (c) for an aircraft exceeding 10,000 kg but not exceeding 30,000 kg \$ 18.26
 - (d) for an aircraft exceeding 30,000 kg but not exceeding 60,000 kg \$ 28.16
 - (e) for an aircraft exceeding 60,000 kg but not exceeding 100,000 kg \$ 42.26
 - (f) for an aircraft exceeding 100,000 kg but not exceeding 200,000 kg \$ 70.53
 - (g) for an aircraft exceeding 200,000 kg but not exceeding 300,000 kg \$ 98.74
 - (h) for an aircraft exceeding 300,000 kg \$ 126.95

Partie 4

(paragraphe 3(4))

Aéroport de Hay River et aéroport de Norman Wells

1. Il n'y a aucune redevance à verser pour le stationnement d'un aéronef à l'aéroport de Hay River ou l'aéroport de Norman Wells pendant une période six heures ou moins.
2. Lorsqu'un aéronef est stationné à l'aéroport de Hay River ou l'aéroport de Norman Wells pour une période de plus de six heures, la redevance pour le stationnement de l'aéronef pour chaque période de 24 heures ou portion de cette période, est fixée comme suit :
 - a) pour un aéronef dont le poids est inférieur ou égal à 5 000 kg 5,52 \$
 - b) pour un aéronef dont le poids est supérieur à 5 000 kg mais inférieur ou égal à 10 000 kg 9,85 \$
 - c) pour un aéronef dont le poids est supérieur à 10 000 kg mais inférieur ou égal à 30 000 kg 18,26 \$
 - d) pour un aéronef dont le poids est supérieur à 30 000 kg mais inférieur ou égal à 60 000 kg 28,16 \$
 - e) pour un aéronef dont le poids est supérieur à 60 000 kg mais inférieur ou égal à 100 000 kg 42,26 \$
 - f) pour un aéronef dont le poids est supérieur à 100 000 kg mais inférieur ou égal à 200 000 kg 70,53 \$
 - g) pour un aéronef dont le poids est supérieur à 200 000 kg mais inférieur ou égal à 300 000 kg 98,74 \$
 - h) pour un aéronef dont le poids est supérieur à 300 000 kg . 126,95 \$

SCHEDULE 3
GENERAL TERMINAL FEES

(Section 4)

Part 1
Yellowknife Airport

(Subsection 4(1))

1. The fee for the use of the passenger terminal building for the Yellowknife Airport is as follows:

(a) for aircraft with a seating capacity exceeding 9 seats but not exceeding 15 seats	\$ 34.00
(b) for aircraft with a seating capacity exceeding 15 seats but not exceeding 25 seats	\$ 50.00
(c) for aircraft with a seating capacity exceeding 25 seats but not exceeding 45 seats	\$ 92.00
(d) for aircraft with a seating capacity exceeding 45 seats but not exceeding 60 seats	\$ 140.00
(e) for aircraft with a seating capacity exceeding 60 seats but not exceeding 89 seats	\$ 220.00
(f) for aircraft with a seating capacity exceeding 89 seats ...	\$ 290.00

Part 2

(Subsection 4(2))

Fort Simpson Airport, Fort Smith Airport, Hay River Airport,
Inuvik Airport and Norman Wells Airport

1. The fee for the use of the passenger terminal building for a public airport set out in subsection 4(2) of the regulations is as follows:

(a) for aircraft with a seating capacity exceeding 9 seats but not exceeding 15 seats	\$ 17.00
(b) for aircraft with a seating capacity exceeding 15 seats but not exceeding 25 seats	\$ 25.00
(c) for aircraft with a seating capacity exceeding 25 seats but not exceeding 45 seats	\$ 46.00
(d) for aircraft with a seating capacity exceeding 45 seats but not exceeding 60 seats	\$ 70.00
(e) for aircraft with a seating capacity exceeding 60 seats but not exceeding 89 seats	\$ 110.00
(f) for aircraft with a seating capacity exceeding 89 seats ...	\$ 145.00

ANNEXE 3
REDEVANCES POUR L'UTILISATION DES AÉROGARES DE PASSAGERS

(article 4)

Partie 1
Aéroport de Yellowknife

(paragraphe 4(1))

1. La redevance pour l'utilisation de l'aérogare de passagers de Yellowknife est fixée comme suit :
- | | |
|---|-----------|
| a) pour les aéronefs dont la capacité en sièges est supérieure à 9 mais inférieure ou égale à 15 | 34,00 \$ |
| b) pour les aéronefs dont la capacité en sièges est supérieure à 15 mais inférieure ou égale à 25 | 50,00 \$ |
| c) pour les aéronefs dont la capacité en sièges est supérieure à 25 mais inférieure ou égale à 45 | 92,00 \$ |
| d) pour les aéronefs dont la capacité en sièges est supérieure à 45 mais inférieure ou égale à 60 | 140,00 \$ |
| e) pour les aéronefs dont la capacité en sièges est supérieure à 60 mais inférieure ou égale à 89 | 220,00 \$ |
| f) pour les aéronefs dont la capacité en sièges est supérieure à 89 | 290,00 \$ |

Partie 2
Aéroport de Fort Simpson, aéroport de Fort Smith, aéroport de Hay River,
aéroport d'Inuvik et aéroport de Norman Wells

(paragraphe 4(2))

1. La redevance pour l'utilisation de l'aérogare de passagers d'un aéroport public visé au paragraphe 4(2) du règlement est fixée comme suit :
- | | |
|---|-----------|
| a) pour les aéronefs dont la capacité en sièges est supérieure à 9 mais inférieure ou égale à 15 | 17,00 \$ |
| b) pour les aéronefs dont la capacité en sièges est supérieure à 15 mais inférieure ou égale à 25 | 25,00 \$ |
| c) pour les aéronefs dont la capacité en sièges est supérieure à 25 mais inférieure ou égale à 45 | 46,00 \$ |
| d) pour les aéronefs dont la capacité en sièges est supérieure à 45 mais inférieure ou égale à 60 | 70,00 \$ |
| e) pour les aéronefs dont la capacité en sièges est supérieure à 60 mais inférieure ou égale à 89 | 110,00 \$ |
| f) pour les aéronefs dont la capacité en sièges est supérieure à 89 | 145,00 \$ |

SCHEDULE 4
MAINTENANCE SERVICE FEES

(Subsection 6(2))

1. The fees payable for services provided at a public airport outside the normal hours of operation of the public airport are, for each hour or a portion of an hour, as follows:
- | | |
|--|-----------|
| (a) for the services of an equipment operator in respect of any of the services referred to in items 1(b) to (g) | \$ 38.03 |
| (b) for a plow truck | \$ 119.90 |
| (c) for a plow truck with sweeper unit | \$ 262.90 |
| (d) for a light duty truck | \$ 27.83 |
| (e) for a snow blower | \$ 140.25 |
| (f) for a loader | \$ 105.60 |
| (g) for a grader | \$ 106.70 |

ANNEXE 4
REDEVANCES POUR LES SERVICES D'ENTRETIEN

(paragraphe 6(2))

1. Les redevances qui doivent être versées pour chaque heure ou portion d'heure où des services sont fournis à un aéroport public à l'extérieur des heures normales d'exploitation de l'aéroport public sont fixées comme suit :

a) pour les services d'un conducteur d'équipement pour l'un ou l'autre des services mentionnés aux numéros 1 b) à g) . . .	38,03 \$
b) pour une déneigeuse	119,90 \$
c) pour une déneigeuse avec un balai de piste	262,90 \$
d) pour un camion léger	27,83 \$
e) pour une souffleuse	140,25 \$
f) pour une chargeuse	105,60 \$
g) pour une niveleuse	106,70 \$

PUBLIC AIRPORTS ACT

R-020-2006

2006-03-21

**COMMISSIONER'S PUBLIC AIRPORT
LANDS REGULATIONS**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 31 of the *Public Airports Act* and every enabling power, makes the *Commissioner's Public Airport Lands Regulations*.

Interpretation

1. In these regulations,

"Deputy Minister" means the Deputy Minister of the Department of Transportation; (*sous-ministre*)

"improvements" means

- (a) buildings, structures or things affixed to land, in the context of a lease of Commissioner's public airport lands, but does not include personal property, machinery, equipment, appliances or anything that is portable, or
- (b) fixtures added and structural changes made to a building, a structure or premises, in the context of a lease of the whole or a part of a building, a structure or premises on Commissioner's public airport lands, but does not include personal property, machinery, equipment, appliances or anything that is portable; (*améliorations*)

"remaining economic life" means the period in years during which the physical condition of an improvement may continue to fulfill its intended purpose. (*durabilité restante*)

Commissioner's Public Airport Lands

2. The Commissioner's lands described in Column 2 of the Schedule are designated as Commissioner's public airport lands in respect of the public airports set out in Column 1 of the Schedule.

LOI SUR LES AÉROPORTS PUBLICS

R-020-2006

2006-03-21

**RÈGLEMENT SUR
LES TERRES DOMANIALES
AÉROPORTUAIRES PUBLIQUES**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 31 de la *Loi sur les terres domaniales aéroportuaires publiques* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«améliorations» S'entend :

- a) soit des bâtiments, structures ou objets fixés à une terre, dans le contexte d'un bail de terres domaniales aéroportuaires publiques, à l'exclusion des biens personnels, machines, équipements, appareils ou objets portables;
- b) soit des accessoires fixes ajoutés et des modifications structurelles apportées à un bâtiment, une structure ou un lieu sur des terres domaniales aéroportuaires publiques, à l'exclusion des biens personnels, machines, équipements, appareils ou objets portables (*improvements*)

«durabilité restante» S'entend du nombre d'années pendant lesquelles l'état physique d'une amélioration peut continuer à remplir les besoins prévus. (*remaining economic life*)

«sous-ministre» Le sous-ministre du ministère des Transports. (*Deputy minister*)

Terres domaniales aéroportuaires publiques

2. Les terres domaniales décrites à la colonne 2 de l'annexe sont désignées à titre de terres domaniales aéroportuaires publiques pour les aéroports publics prévus à la colonne 1 de l'annexe.

Authorized Agents

3. The positions in the Department, the holders of which are authorized as agents of the Commissioner to make dispositions of Commissioner's public airport lands under the Act, and are otherwise authorized to exercise powers and perform duties under the Act and these regulations, are the following:

- (a) Deputy Minister;
- (b) Assistant Deputy Minister;
- (c) Director, Airports;
- (d) Assistant Director, Airports;
- (e) Regional Superintendent;
- (f) Commercial Development Officer;
- (g) Airport Manager.

Application for Lease

4. (1) A person may apply to an authorized agent for a lease of a part of Commissioner's public airport lands, or in respect of the whole or a part of a building, a structure, or premises on Commissioner's public airport lands.

- (2) An application under subsection (1)
 - (a) must be in a form approved by the Deputy Minister;
 - (b) must be accompanied by a non-refundable fee in the amount of \$250; and
 - (c) must contain
 - (i) if applicable, a description of the nature and value of the improvements to be made to the Commissioner's public airport lands, or to the building, structure or premises on the Commissioner's public airport lands,
 - (ii) if applicable, a construction schedule, and
 - (iii) any other information that the authorized agent may reasonably require.

(3) The acceptance of an application or a fee by an authorized agent, or by any person holding a position in the Department, does not confer any right, title or interest on the applicant.

Mandataires

3. Les personnes qui occupent les fonctions suivantes au sein du ministère sont des mandataires du commissaire pour aliéner des terres domaniales aéroportuaires publiques en vertu de la Loi et exercer de toute autre façon, les attributions que lui confèrent la Loi et le présent règlement :

- a) le sous-ministre;
- b) le sous-ministre adjoint;
- c) l'administrateur des aéroports;
- d) l'administrateur adjoint des aéroports;
- e) le surintendant régional;
- f) l'agent du développement commercial;
- g) le directeur d'aéroport.

Demande de bail

4. (1) Toute personne peut faire une demande de bail à un mandataire pour une partie de terres domaniales aéroportuaires publiques ou relativement à la totalité ou une partie d'un bâtiment, d'une structure ou d'un lieu sur des terres domaniales aéroportuaires publiques.

- (2) La demande sous le régime du paragraphe (1) :
 - a) est présentée en la forme approuvée par le sous-ministre;
 - b) est accompagnée d'un dépôt non remboursable de 250 \$;
 - c) contient :
 - (i) le cas échéant, une description de la nature et de la valeur des améliorations apportées aux terres domaniales aéroportuaires publiques ou aux bâtiments, structures ou lieux sur les terres domaniales aéroportuaires publiques,
 - (ii) le cas échéant, un calendrier des travaux,
 - (iii) tous les autres renseignements que le mandataire peut normalement exiger.

(3) L'acceptation d'une demande ou du dépôt par un mandataire ou par toute personne qui occupe une fonction au sein du ministère ne confère au demandeur aucun droit, titre ou intérêt.

5. (1) An authorized agent shall, on review of an application made under subsection 4(1),

- (a) approve or reject it;
- (b) notify the applicant of the approval or rejection of the application; and
- (c) provide the applicant with reasons for the rejection, if it is rejected.

(2) An authorized agent may grant a lease if he or she is satisfied that

- (a) an application has been approved;
- (b) the applicant has discharged any obligations and performed any covenants or agreements that are required of him or her before the lease is executed;
- (c) the land, or the area of the building, structure or premises, that is the subject of the lease is no larger in area than is reasonable for the purpose for which it is required; and
- (d) the lease is fair and equitable and in accordance with the public interest.

(3) If an applicant fails or refuses to execute a lease provided to him or her for signature within 60 days of receiving it, the approval of the application expires.

(4) If the approval of an application expires, the applicant may make a new application to an authorized agent together with a further non-refundable fee in the amount of \$250.

Lease

6. (1) A lease of Commissioner's public airport lands, or in respect of the whole or a part of a building, a structure or premises on Commissioner's public airport lands, must

- (a) be in writing;
- (b) set out the rental rate per square metre and the rental amount as determined under section 7;
- (c) provide for the adjustment of the rental rate; and
- (d) specify the term of the lease.

(2) In addition to the requirements set out in subsection (1), a lease of Commissioner's public airport

5. (1) Après avoir examiné la demande présentée en application du paragraphe 4(1), le mandataire :

- a) l'approuve ou la rejette;
- b) avise le demandeur de sa décision d'accepter ou de refuser d'accorder un bail;
- c) fournit, le cas échéant, les motifs de son refus.

(2) Le mandataire peut accorder un bail s'il est convaincu que, à la fois :

- a) une demande a été acceptée;
- b) le demandeur a exécuté les obligations, engagements et conventions qui lui incombent avant la passation du bail;
- c) la superficie de la terre, ou de celle occupée par le bâtiment, la structure ou le lieu, qui fait l'objet du bail est d'une taille raisonnable compte tenu des fins pour lesquelles elle est requise;
- d) le bail est juste et équitable et est conforme à l'intérêt public.

(3) Si le demandeur refuse ou omet de passer un bail dans les 60 jours suivant la réception du bail pour signature, l'approbation de la demande de bail devient caduque.

(4) En cas de caducité de l'approbation, le demandeur peut présenter à un mandataire, une nouvelle demande de bail accompagnée d'un dépôt non remboursable de 250 \$.

Bail

6. (1) Le bail de terres domaniales aéroportuaires publiques ou portant sur la totalité ou une partie d'un bâtiment, d'une structure ou d'un lieu sur des terres domaniales aéroportuaires publiques :

- a) est fait par écrit;
- b) établit le tarif de location au mètre carré et le montant de location calculé en conformité avec l'article 7;
- c) prévoit le rajustement du tarif de location;
- d) prévoit la durée du bail.

(2) En plus des exigences prévues au paragraphe (1), le bail de terres domaniales

lands must

- (a) levy on the lessee, in accordance with section 8, an airport maintenance fee in relation to costs of the Department in providing or maintaining common use areas or facilities, or areas or facilities that provide economic or business value to the leasehold interest; and
- (b) provide for the adjustment of the airport maintenance fee.

(3) The following are deemed to be included in a lease of Commissioner's public airport lands, or in a lease in respect of the whole or a part of a building, a structure or premises on Commissioner's public airport lands:

- (a) a covenant that the lessee will not use the land, building, structure or premises, or allow it to be used, for any purpose other than the purpose specified in the lease;
- (b) a condition that the lessee shall not make or add improvements other than those described in subparagraph 4(2)(c)(i), without written authorization from an authorized agent.

7. (1) The rental rate set out in a lease of Commissioner's public airport lands shall be established by the Deputy Minister, or another person on the instruction of the Deputy Minister, by determining the market value of a square metre of comparable lands located within the region served by the public airport, excluding the market value of any building or other structure or improvement affixed to the land.

(2) For the purpose of establishing or adjusting the rental rate in respect of a lease of Commissioner's public airport lands, the Deputy Minister, or another person on the instruction of the Deputy Minister, may determine the market value of comparable land from any of the following:

- (a) an appraisal of the land;
- (b) the size and development activity of the public airport;
- (c) sales statistics of comparable land;
- (d) criteria reflecting the particular market and demand conditions of the community or region served by the public airport;

aéroportuaires publiques :

- a) établit, en conformité avec l'article 8, le prélèvement sur le preneur à bail des droits d'entretien de l'aéroport pour les coûts encourus par le ministère pour fournir ou entretenir des aires ou des installations d'usage courant ou des aires ou installations qui apportent une valeur à la tenure à bail;
- b) prévoit le rajustement des droits d'entretien de l'aéroport.

(3) Les dispositions suivantes sont réputées faire partie du bail de terres domaniales aéroportuaires publiques ou d'un bail portant sur la totalité ou une partie d'un bâtiment, d'une structure ou d'un lieu sur des terres domaniales aéroportuaires publiques :

- a) un engagement du preneur à bail de ne pas utiliser la terre, le bâtiment, la structure ou le lieu ou de permettre qu'ils soient utilisés à des fins autres que celles mentionnées au bail;
- b) une clause prévoyant que le preneur à bail ne peut, sans l'autorisation écrite d'un mandataire, apporter des améliorations autres que celles prévues au sous-alinéa 4(2)c)(i).

7. (1) Le tarif de location prévu dans le bail de terres domaniales aéroportuaires publiques est fixé par le sous-ministre ou par toute autre personne selon les instructions du ministre, en déterminant la valeur au marché d'un mètre carré de terres comparables situées dans la région desservie par l'aéroport, à l'exclusion de la valeur au marché des bâtiments, des autres structures ou des améliorations apportées à ces terres.

(2) Pour fixer le tarif de location de terres domaniales aéroportuaires publiques ou son rajustement, le sous-ministre ou toute autre personne, selon les instructions du sous-ministre, peut déterminer la valeur au marché d'une terre comparable par l'un des moyens suivants :

- a) une évaluation de la terre;
- b) la superficie et l'activité économique de l'aéroport public;
- c) les statistiques sur les ventes de terres comparables;
- d) des critères qui tiennent compte du marché et des conditions de demande

(e) any other means that may be reasonably determined by the Deputy Minister.

(3) The rental rate specified in a lease in respect of the whole or a part of a building, a structure or premises on Commissioner's public airport lands shall be established by the Deputy Minister, or another person on the instruction of the Deputy Minister, by determining the market value of a square metre of comparable rental space located within the region served by the public airport.

(4) For the purposes of establishing or adjusting the rental rate in respect of the whole or a part of a building, a structure or premises on Commissioner's public airport lands, the Deputy Minister, or another person on the instruction of the Deputy Minister, may determine the market value of comparable rental space from any of the following:

- (a) an appraisal of the building, structure or premises;
- (b) the size and development activity of the public airport;
- (c) sales or rental statistics in respect of comparable buildings, structures or premises;
- (d) criteria reflecting the particular market and demand conditions of the community or region served by the public airport;
- (e) any other means that may be reasonably determined by the Deputy Minister.

(5) The rental amount set out in a lease shall be determined by multiplying the rental rate by the total number of square metres of Commissioner's public airport lands, or area of the building, structure or premises that is the subject of the lease.

(6) Notwithstanding paragraphs 6(1)(b) and (c), subsections (1) to (5) and section 8, the Deputy Minister may set the rental amount and the airport maintenance fee for a lease if

- (a) the total area subject to the lease is less than 100 m²; or
- (b) the lessee is a non-profit organization whose activities or operations do not, in the opinion of the Deputy Minister, compete with or detract from any other activities or commercial operations at the public airport.

propres à la collectivité ou la région desservie par l'aéroport;

e) de toute autre façon que le sous-ministre estime raisonnable.

(3) Le tarif de location prévu dans le bail pour la totalité ou une partie d'un bâtiment, d'une structure ou d'un lieu sur des terres domaniales aéroportuaires publiques est fixé par le sous-ministre ou toute autre personne, selon les instructions du sous-ministre, en déterminant la valeur au marché d'un mètre carré de terres comparables situées dans la région desservie par l'aéroport.

(4) Pour fixer le tarif de location de la totalité ou d'une partie des terres domaniales aéroportuaires publiques ou son rajustement, le sous-ministre ou toute autre personne, selon les instructions du sous-ministre, peut déterminer la valeur au marché d'une terre comparable par l'un des moyens suivants :

- a) une évaluation du bâtiment, de la structure ou du lieu;
- b) la superficie et l'activité économique de l'aéroport public;
- c) par les statistiques sur la vente ou la location de terres comparables;
- d) des critères qui tiennent compte du marché et des conditions de demande propres à la collectivité ou la région desservie par l'aéroport;
- e) de toute autre façon que le sous-ministre estime raisonnable.

(5) Le montant de location prévu au bail est égal au nombre de mètres carrés de terres domaniales aéroportuaires publiques ou de la superficie d'un bâtiment, d'un lieu ou d'une structure visés par le bail, multiplié par le tarif de location.

(6) Malgré les alinéas 6(1)(b) et c), les paragraphes (1) à (5) et l'article (8), le sous-ministre peut fixer dans un bail le montant de location et les droits d'entretien de l'aéroport lorsque, selon le cas :

- a) la superficie totale prévue au bail ne dépasse pas 100 m²;
- b) le preneur à bail est un organisme à but non lucratif dont les opérations ou les activités, de l'avis du sous-ministre, ne font pas concurrence ni portent atteinte aux autres opérations ou activités commerciales de

l'aéroport.

(7) The Deputy Minister may, on giving 180 days written notice to the lessee, cancel a lease in which the rental amount and airport maintenance fee has been set in accordance with paragraph (6)(b).

(7) Le bail dont le montant de location et les droits d'entretien de l'aéroport ont été fixés en conformité avec l'alinéa (6)b peut être annulé par le sous-ministre sur avis écrit de 180 jours.

8. The airport maintenance fee levied under paragraph 6(2)(a) is the amount determined by the formula

8. Les droits d'entretien de l'aéroport prélevés en vertu de l'alinéa 6(2)a sont calculés selon la formule suivante :

$$\frac{A}{B} \times C$$

$$\frac{A}{B} \times C$$

where

où :

- (a) A is the average cost incurred by the Department at the public airport over the preceding five years in providing or maintaining common use areas or facilities, or areas or facilities that provide economic or business value to the leasehold interest;
- (b) B is the total number of square metres of Commissioner's public airport lands designated for commercial or industrial use at the public airport; and
- (c) C is the total number of square metres of Commissioner's public airport lands leased to the lessee.

- a) A est la moyenne des coûts d'entretien engagés à l'aéroport par le ministère au cours des cinq années précédentes pour la prévision ou le maintien des installations d'usage courant et des aires ou des services qui apportent une valeur à la tenure à bail;
- b) B est le nombre de mètres carrés, de terres domaniales aéroportuaires publiques destinées à des fins commerciales ou industrielles à l'aéroport;
- c) C est le nombre total de mètres carrés de terres domaniales aéroportuaires publiques louées au preneur à bail.

9. (1) The maximum initial term of a lease of Commissioner's public airport lands is the lesser of

9. (1) La durée initiale maximale qui peut être accordée pour un bail de terres domaniales aéroportuaires publiques est la plus courte des périodes suivantes :

- (a) the period normally used for depreciating assets of the nature of the improvements to be made to the lands using generally accepted accounting principles; and
- (b) 20 years.

- a) la période normalement prise en considération pour la dépréciation des éléments d'actif des améliorations à apporter aux terres, en utilisant les principes comptables généralement reconnus;
- b) 20 ans.

(2) A lessee may apply to an authorized agent to extend the term of a lease of Commissioner's public airport lands to a maximum of 20 years.

- (3) An application under subsection (2)
- (a) must be in a form approved by the Deputy Minister; and
 - (b) must be accompanied by a non-refundable fee in the amount of \$250.

(4) An authorized agent may extend the term of a lease of Commissioner's public airport lands to a maximum of 20 years if the lessee

- (a) undertakes to make additional improvements to the leased lands pursuant to a written authorization from an authorized agent; and
- (b) requires an extension of the initial term of the lease to allow for the depreciation of the additional improvements made to the lands or to allow for the amortization of a loan or mortgage granted to the lessee in respect of the additional improvements to the lands.

Renewal of Lease

10. (1) A lessee may, before the expiry of a lease, apply to an authorized agent for a renewal of the lease.

- (2) An application under subsection (1)
- (a) must be in a form approved by the Deputy Minister;
 - (b) must include an estimate of the remaining economic life of the improvements, if the application is for a lease of Commissioner's public airport lands; and
 - (c) must be accompanied by a non-refundable fee in the amount of \$250.

(3) An authorized agent may approve the renewal of a lease if he or she

- (a) is satisfied that
 - (i) the use of the lands, or the use of the area of the building, structure or premises that is the subject of the lease, remains compatible

(2) Le preneur à bail peut présenter une demande à un mandataire pour proroger un bail pour une durée maximale de 20 ans.

- (3) La demande en application du paragraphe (2) :
- a) est présentée en la forme approuvée par le sous-ministre;
 - b) est accompagnée d'un dépôt non remboursable de 250 \$.

(4) Un mandataire peut proroger un bail de terres domaniales aéroportuaires publiques pour une durée maximale de 20 ans lorsque le preneur à bail :

- a) s'engage à apporter des améliorations supplémentaires en conformité avec une autorisation écrite d'un mandataire;
- b) requiert une prorogation de la durée initiale du bail afin de lui permettre d'amortir les améliorations supplémentaires apportées à la terre ou d'amortir un emprunt ou une hypothèque accordé au preneur à bail relativement aux améliorations supplémentaires.

Renouvellement de bail

10. (1) Le preneur à bail peut, avant l'expiration du bail, présenter une demande de renouvellement du bail à un mandataire.

- (2) La demande en application du paragraphe (1) :
- a) est présentée en la forme approuvée par le sous-ministre;
 - b) contient une évaluation de la durabilité restante des améliorations, si la demande porte sur un bail de terres domaniales aéroportuaires publiques;
 - c) est accompagnée d'un dépôt non remboursable de 250 \$.

(3) Un mandataire peut approuver le renouvellement d'un bail si, à la fois :

- a) d'une part, il est convaincu que :
 - (i) l'utilisation des terres ou de la superficie du bâtiment, de la structure ou du lieu demeure compatible avec les exigences

- with the requirements of the public airport,
- (ii) the lessee has observed the terms and conditions of the lease and the requirements of these regulations,
 - (iii) the improvements, if any, have been maintained in good operating condition, and
 - (iv) the improvements, if any, conform to the zoning requirements under the *Aeronautics Act* (Canada) and to the standards outlined by the *National Building Code of Canada*, as amended from time to time; and
- (b) determines that there is remaining economic life in the improvements made to the Commissioner's public airport lands, if the request is for the renewal of a lease of land.

(4) An authorized agent may only approve a renewal of a lease of Commissioner's public airport lands for a term not to exceed the lesser of

- (a) the average of the remaining economic life of the improvements made to the lands; and
- (b) 20 years.

Assignment of Lease

11. A person who wishes to assign a lease of Commissioner's public airport lands, or in respect of the whole or a part of a building, a structure or premises on Commissioner's public airport lands, shall

- (a) pay any outstanding rent or payment; and
- (b) provide to an authorized agent
 - (i) a properly executed assignment of lease in a form approved by the Deputy Minister,
 - (ii) a certificate from the proper official of the Government of the Northwest Territories, municipality or other authority stating that all taxes on the property described in the assignment have been paid, and
 - (iii) a non-refundable fee in the

- de l'aéroport,
- (ii) le preneur à bail a respecté les clauses du bail et les exigences du présent règlement,
 - (iii) le cas échéant, toutes les améliorations ont été maintenues en bon état d'exploitation,
 - (iv) les améliorations respectent les exigences en matière de zonage prévues à la *Loi sur l'aéronautique* (Canada) et les normes établies par le *Code national du bâtiment du Canada*, avec ses modifications successives;
- b) d'autre part, il estime qu'il y a une durabilité restante dans les améliorations apportées aux terres domaniales aéroportuaires publiques, si la demande porte sur le renouvellement d'un bail sur des terres.

(4) Le mandataire ne peut approuver un renouvellement de bail au preneur à bail que pour une durée qui ne peut excéder la plus courte des périodes suivantes :

- a) la moyenne de la durabilité restante des améliorations apportées aux terres;
- b) 20 ans.

Cession de bail

11. La personne qui désire céder un bail de terres domaniales aéroportuaires publiques ou un bail portant sur la totalité ou une partie d'un bâtiment, d'une structure ou d'un lieu sur des terres domaniales aéroportuaires publiques :

- a) verse tous les loyers impayés ou les sommes dues;
- b) fournit au mandataire :
 - (i) un acte de cession du bail régulièrement passé en la forme approuvée par le sous-ministre,
 - (ii) un certificat de l'agent compétent du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, d'une municipalité ou d'une autre autorité, attestant que tous les impôts fonciers sur la

amount of \$250.

propriété visée par la cession ont été acquittés,
(iii) un droit non remboursable de 250 \$.

12. An assignment of a lease is not binding on the Commissioner unless it has been approved by the Commissioner or an authorized agent.

12. La cession de bail ne lie le commissaire que si elle a été approuvée par le commissaire ou un mandataire.

Surrender of Lease

Abandon de bail

13. A person surrendering a lease shall execute a surrender of lease in a form approved by the Deputy Minister.

13. La personne qui renonce à un bail signe un abandon de bail en la forme approuvée par le sous-ministre.

Recovery of Cost of Services

Recouvrement des coûts pour les services

14. The Minister may recover from a lessee or licensee the costs of providing utilities, utility services or other services at a public airport.

14. Le ministre peut recouvrer du preneur à bail les coûts pour les services publics, les installations de services publics ou pour les autres services de l'aéroport public.

Licences

Licences

15. (1) A person may apply to an authorized agent for a licence to use or occupy a part of Commissioner's public airport lands, or the whole or a part of a building, a structure or premises on Commissioner's public airport lands.

15. (1) Toute personne peut faire une demande de licence à un mandataire pour utiliser ou occuper une partie de terres domaniales aéroportuaires publiques ou la totalité ou une partie de tout bâtiment, lieu ou structure sur des terres domaniales aéroportuaires publiques.

- (2) An application under subsection (1)
- (a) must be in a form approved by the Deputy Minister;
 - (b) must be accompanied by a non-refundable fee in the amount of \$250; and
 - (c) must contain any other information that the authorized agent may reasonably require.

- (2) La demande en application du paragraphe (1) :
- a) est présentée en la forme approuvée par le sous-ministre;
 - b) est accompagnée d'un dépôt non remboursable de 250 \$;
 - c) contient tous les renseignements que le mandataire peut normalement exiger.

- (3) An authorized agent shall, on review of an application made under subsection (1),
- (a) approve or reject it;
 - (b) notify the applicant of the approval or rejection of the application; and
 - (c) provide the applicant with reasons for the rejection, if it is rejected.

- (3) Après avoir examiné la demande présentée en application du paragraphe (1), le mandataire :
- a) l'approuve ou la rejette;
 - b) avise le demandeur de sa décision d'accepter ou de refuser d'accorder un bail;
 - c) fournit, le cas échéant, les motifs de son refus.

(4) An authorized agent may grant a licence if he or she is satisfied that

(3) Le mandataire peut accorder une licence s'il est convaincu que, à la fois :

- (a) an application has been approved;
- (b) the applicant has discharged any obligations and performed any covenants or agreements that are required of him or her before the licence is issued; and
- (c) the licence is fair and equitable and in accordance with the public interest.

16. These regulations come into force on the day on which the *Public Airports Act* comes into force.

- a) une demande a été approuvée;
- b) le demandeur a exécuté les obligations et a respecté les engagements et conventions imposées avant la délivrance de la licence;
- c) la licence est juste et équitable et est conforme à l'intérêt public.

16. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de la *Loi sur les aéroports publics*.

SCHEDULE

(Section 2)

	Column 1	Column 2
ITEM NUMBER	PUBLIC AIRPORT	LEGAL DESCRIPTION OF COMMISSIONER'S PUBLIC AIRPORT LANDS
1.	Aklavik Airport	Lot 223, C.L.S.R. 65927, L.T.O. 1321
2.	Colville Lake Airport	Lot 1013, Quad 96 M/1, C.L.S.R. 85911, L.T.O. 3702
3.	Déline Airport	a) Lot 2, Block 25 and Road, C.L.S.R. 84258, L.T.O. 3599 b) Lot 1, Block 39, C.L.S.R. 84257, L.T.O. 3600
4.	Fort Good Hope Airport	a) Lots 220 and 221, C.L.S.R. 83384, L.T.O. 3519 b) Road, C.L.S.R. 82463, L.T.O. 3424
5.	Fort Liard Airport	a) Lot 1000, Quad 95 B/3, C.L.S.R. 68650, L.T.O. 1573 b) Lots 1008 and 1009, Quad 95 B/03, C.L.S.R. 85745, L.T.O. 3693
6.	Fort McPherson Airport	Lots 1002, 1002-1, 1002-2 and 1002-3, Quad 106 M/7, C.L.S.R. 65608, L.T.O. 1306
7.	Fort Providence Airport	Lots 302, 303 and Road, C.L.S.R. 87199, L.T.O. 3818
8.	Fort Resolution Airport	Lots 1000, 1002 and 1003, Quad 85 H/4, C.L.S.R. 73183, L.T.O. 2132
9.	Fort Simpson Airport	Lot 2, Group 911, C.L.S.R. 40407, L.T.O. 78 excepting thereout N.W.T. Highway No. 1, C.L.S.R. 57274, L.T.O. 741
10.	Fort Smith Airport	a) Lots 1640 and 1641, C.L.S.R. 78710, L.T.O. 2954 b) Lots 6-2 to 6-5 and Lots 6-11 to 6-38, Group 765, C.L.S.R. 58528, L.T.O. 891 c) Lots 1667 and 1668 and Roads, C.L.S.R. 86697, L.T.O. 3757 d) Lots 1597 and 1598, C.L.S.R. 76428, L.T.O. 2395
11.	Gamètì Airport	Lot 1000, Quad 86 C/3, C.L.S.R. 74642, L.T.O. 2284
12.	Hay River Airport	a) Lot 635, Group 814, C.L.S.R. 57376, L.T.O. 723 and Explanatory Plan of Water Transmission Line Right-of-Way, C.L.S.R. 67097, L.T.O. 1380 b) Lots 635-1 to 635-19 inclusive, Group 814, C.L.S.R. 59521, L.T.O. 975

ANNEXE

(article 2)

	Colonne 1	Colonne 2
NUMÉRO	AÉROPORT PUBLIC	DESCRIPTION LÉGALE TERRES DOMANIALES AÉROPORTUAIRES PUBLIQUES
1.	Aéroport d'Aklavik	Lot 223, AATC 65927, BTBF 1321
2.	Aéroport de Colville Lake	Lot 1013, quadrilatère 96 M/1, AATC 85911, BTBF 3702
3.	Aéroport de Déline	a) Lot 2, bloc 25 et Route, AATC 84258, BTBF 3599 b) Lot 1, bloc 39, AATC 84257, BTBF 3600
4.	Aéroport de Fort Good Hope	a) Lots 220 et 221, AATC 83384, BTBF 3519 b) Route, AATC 82463, BTBF 3424
5.	Aéroport de Fort Liard	a) Lot 1000, quadrilatère 95 B/3, AATC 68650, BTBF 1573 b) Lots 1008 et 1009, quadrilatère 95 B/03, AATC 85745, BTBF 3693
6.	Aéroport de Fort McPherson	Lots 1002, 1002-1, 1002-2 et 1002-3, quadrilatère 106 M/7, AATC 65608, BTBF 1306
7.	Aéroport de Fort Providence	Lots 302, 303 et Route, AATC 87199, BTBF 3818
8.	Aéroport de Fort Resolution	Lots 1000, 1002 et 1003, quadrilatère 85 H/4, AATC 73183, BTBF 2132
9.	Aéroport de Fort Simpson	Lot 2, groupe 911, AATC 40407, BTBF 78 à l'exception de la route n° 1 des des T.N.-O., AATC 57274, BTBF 741
10.	Aéroport de Fort Smith	a) Lots 1640 et 1641, AATC 78710, BTBF 2954 b) Lots 6-2 à 6-5 et Lots 6-11 à 6-38, Groupe 765, AATC 58528, BTBF 891 c) Lots 1667 et 1668 et routes, AATC 86697, BTBF 3757 d) Lots 1597 et 1598, AATC 76428, BTBF 2395
11.	Aéroport de Gamèti	Lot 1000, quadrilatère 86 C/3, AATC 74642, BTBF 2284
12.	Aéroport de Hay River	a) Lot 635, groupe 814, AATC 57376, BTBF 723, et du plan explicatif de l'emprise de la conduite d'alimentation d'eau, AATC 67097, BTBF 1380 b) Lots 635-1 à 635-19 inclusivement, groupe 814, AATC 59521, BTBF 975

13. Inuvik Airport
- a) Lot 3, Group 1355, C.L.S.R. 43574, L.T.O. 218 excepting thereout all those portions described as follows:
 - i) Lots 3-1 to 3-56 inclusive and 3-58 to 3-69 inclusive, Group 1355, C.L.S.R. 58109, L.T.O. 824
 - ii) Lots 3-70 to 3-79 inclusive, Group 1355, C.L.S.R. 60118, L.T.O. 1036
 - iii) Lots 1011, 1012 and 1013, Quad 107 B/7, C.L.S.R. 73700, L.T.O. 2205
 - b) Lots 3-1 to 3-56 inclusive and 3-58 to 3-69 inclusive, Group 1355, C.L.S.R. 58109, L.T.O. 824
 - c) Lots 3-70 to 3-79 inclusive, Group 1355, C.L.S.R. 60118, L.T.O. 1036
 - d) Lots 1011, 1012 and 1013, Quad 107 B/7, C.L.S.R. 73700, L.T.O. 2205
 - e) Lot 11-9, C.L.S.R. 60734, L.T.O. 1140
 - f) Lots 11-11 and 11-12, Group 1355, C.L.S.R. 53770, L.T.O. 466
14. Jean Marie River Airport Lot 1001 and Road, Quad 95 H/10, C.L.S.R. 77583, L.T.O. 2550
15. Łutselk'e Airport
- a) Lot 1002, Quad 75 L/7, C.L.S.R. 75803, L.T.O. 2295
 - b) Lot 1005 and Road, Quad 75 L/07, C.L.S.R. 87410, L.T.O. 3797
 - c) Lot 1004 and Road, Quad 75 L/07, C.L.S.R. 87411, L.T.O. 3798
 - d) Lot 1003 and Road, Quad 75 L/07, C.L.S.R. 87412, L.T.O. 3799
16. Nahanni Butte Airport Lots 12 and 13, C.L.S.R. 86980, L.T.O. 3774
17. Norman Wells Airport
- a) Lot 1049, Quad 96 E/7, C.L.S.R. 77699, L.T.O. 2566
 - b) Lot 13, Group 1158, C.L.S.R. 57303, L.T.O. 750 excepting thereout that portion lying within Lot 1003, Quad 96 E/1, C.L.S.R. 82796, L.T.O. 3471
 - c) Lots 14-25, 47-51 and 51A, Group 1158, C.L.S.R. 57303, L.T.O. 750
18. Paulatuk Airport Lot 1000, Quad 97 C/8 (Provisional Plan of Survey)
19. Sachs Harbour Airport Lot 1002, Quad 97 G/15 (Provisional Plan of Survey)
20. Trout Lake Airport Lot 1000, Quad 95 A/6, C.L.S.R. 86055, L.T.O. 3727
21. Tuktoyaktuk Airport Lot 1000, Quad 107 C/7, C.L.S.R. 64596, L.T.O. 1245
22. Tulita Airport Lot 1001 and Road, Quad 96 C/13, C.L.S.R. 67725, L.T.O. 1556

13. Aéroport d’Inuvik
- a) Lot 3, groupe 1355, AATC 43574, BTBF 218, à l’exception de toutes les parties de lots suivantes :
 - (i) Lots 3-1 à 3-56 inclusivement et 3-58 à 3-69 inclusivement, groupe 1355, AATC 58109, BTBF 824
 - (ii) Lots 3-70 à 3-79 inclusivement, groupe 1355, AATC 60118, BTBF 1036
 - (iii) Lots 1011, 1012 et 1013, quadrilatère 107 B/7, AATC 73700, BTBF 2205
 - b) Lots 3-1 à 3-56 inclusivement et 3-58 à 3-69 inclusivement, groupe 1355, AATC 58109, BTBF 824
 - c) Lots 3-70 à 3-79 inclusivement, groupe 1355, AATC 60118, BTBF 1036
 - d) Lots 1011, 1012 et 1013, quadrilatère 107 B/7, AATC 73700, BTBF 2205
 - e) Lot 11-9, AATC 60734, BTBF 1140
 - f) Lots 11-11 et 11-12, groupe 1355, AATC 53770, BTBF 466
14. Aéroport de Jean Marie River
- Lot 1001 et Route, quadrilatère 95 H/10, AATC 77583, BTBF 2550
15. Aéroport de Łutselk’e
- a) Lot 1002, quadrilatère 75 L/7, AATC 75803, BTBF 2295
 - b) Lot 1005 et Route, quadrilatère 75 L/07, AATC 87410, BTBF 3797
 - c) Lot 1004 et Route, quadrilatère 75 L/07, AATC 87411, BTBF 3798
 - d) Lot 1003 et Route, quadrilatère 75 L/07, AATC 87412, BTBF 3799
16. Aéroport de Nahanni Butte
- Lots 12 et 13, AATC 86980, BTBF 3774
17. Aéroport de Norman Wells
- a) Lot 1049, quadrilatère 96 E/7, AATC 77699, BTBF 2566
 - b) Lot 13, groupe 1158, AATC 57303, BTBF 750, à l’exception de la partie occupée par le lot 1003, quadrilatère 96 E/1, AATC 82796, BTBF 3471
 - c) Lots 14-25, 47-51 et 51A, groupe 1158, AATC 57303, BTBF 750
18. Aéroport de Paulatuk
- Lot 1000, quadrilatère 97 C/8 (plan d’arpentage provisoire)
19. Aéroport de Sachs Harbour
- Lot 1002, quadrilatère 97 G/15 (plan d’arpentage provisoire)
20. Aéroport de Trout Lake
- Lot 1000, quadrilatère 95 A/6, AATC 86055, BTBF 3727
21. Aéroport de Tuktoyaktuk
- Lot 1000, quadrilatère 107 C/7, AATC 64596, BTBF 1245
22. Aéroport de Tulita
- Lot 1001 et route, quadrilatère 96 C/13, AATC 67725, BTBF 1556

23.	Ulukhaktok Airport	Lot 1, Quad 87 F/15, C.L.S.R. 65526, L.T.O. 1301 reserved to the Government of the Northwest Territories under Annex R of the Inuvialuit Final Agreement entered into between the Inuvialuit of the Inuvialuit Settlement Region and the Government of Canada on June 5, 1984, as amended
24.	Wekweèti Airport	<ul style="list-style-type: none"> a) Lot 1000, Quad 86 B/1, C.L.S.R. 85343, L.T.O. 3674 b) Roads R1 to R4, C.L.S.R. 85597, L.T.O. 3687
25.	Whatì Airport	Lot 1000, Quad 85 N/3, C.L.S.R. 75800, L.T.O. 2360
26.	Wrigley Airport	Lots 179 and 180, C.L.S.R. 76133, L.T.O. 2426
27.	Yellowknife Airport	<ul style="list-style-type: none"> a) Lot 851, Group 964, C.L.S.R. 50878, L.T.O. 266 b) Lot 676-46, Group 964, C.L.S.R. 56735, L.T.O. 677 c) Lot 676-47, Group 964, C.L.S.R. 56735, L.T.O. 677 d) Lot 1 and Road, Block 903, C.L.S.R. 84155, L.T.O. 3591 e) Lot 1, Block 904, C.L.S.R. 84773, L.T.O. 3648 f) Lot 4, Block 904, C.L.S.R. 84773, L.T.O. 3648 g) Lots 1-11 and R2, Block 905, C.L.S.R. 84602, L.T.O. 3635 h) Lot 1, Block 906, C.L.S.R. 85946, L.T.O. 3720 i) Lots 2 and 3, Block 906 (Provisional Plan of Survey)

23. Aéroport de Ulukhaktok Lot 1, quadrilatère 87 F/15, AATC 65529, BTBF 1301 réservé au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en vertu de l'annexe R de la Convention définitive des Inuvialuit conclue entre les Inuvialuit de la région désignée des Inuvialuit et le gouvernement du Canada le 5 juin 1984, avec ses modifications.
24. Aéroport de Wekweèti a) Lot 1000, quadrilatère 86 B/1, AATC 85343, BTBF 3674
b) Routes R1 à R4, AATC 85597, BTBF 3687
25. Aéroport de Whati Lot 1000, quadrilatère 85 N/3, AATC 75800, BTBF 2360
26. Aéroport de Wrigley Lots 179 et 180, AATC 76133, BTBF 2426
27. Aéroport de Yellowknife a) Lot 851, groupe 964, AATC 50878, BTBF 266
b) Lot 676-46, groupe 964, AATC 56735, BTBF 677
c) Lot 676-47, groupe 964, AATC 56735, BTBF 677
d) Lot 1 et Route, bloc 903, AATC 84155, BTBF 3591
e) Lot 1, bloc 904, AATC 84773, BTBF 3648
f) Lot 4, bloc 904, AATC 84773, BTBF 3648
g) Lots 1-11 et R2, bloc 905, AATC 84602, BTBF 3635
h) Lot 1, bloc 906, AATC 85946, BTBF 3720
i) Lots 2 et 3, bloc 906 (plan d'arpentage provisoire)

**PROPERTY ASSESSMENT AND TAXATION
ACT**R-021-2006
2006-03-27**EDUCATION MILL RATE
ESTABLISHMENT ORDER (2006)**

The Minister of Finance, under section 76.1 of the *Property Assessment and Taxation Act* and every enabling power, makes the *Education Mill Rate Establishment Order (2006)*.

1. The education mill rates established by this order apply to the 2006 calendar year.
2. The following education mill rates are established:

<u>Taxation Area</u>	<u>Education Mill Rate</u>
Fort Simpson	4.12 mills
Fort Smith	3.50 mills
Hay River	3.52 mills
Inuvik	3.57 mills
Norman Wells	4.28 mills

LIQUOR ACTR-022-2006
2006-03-27**FORT MCPHERSON SPECIAL
PROHIBITION ORDER**

Whereas the Fort McPherson Hamlet Council has, by resolution, requested that the Minister declare that Fort McPherson is a prohibited area during the Peel River Jamboree commencing March 29, 2006;

The Minister, under subsection 51.1(2) of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. All that portion of the Northwest Territories that lies within the municipal boundary of the Hamlet of Fort McPherson is declared to be a prohibited area for the period commencing at 12:01 a.m. on March 29, 2006 and ending at 11:59 p.m. on April 5, 2006.

**LOI SUR L'ÉVALUATION ET L'IMPÔT
FONCIERS**R-021-2006
2006-03-27**ARRÊTÉ ÉTABLISSANT LES TAUX DU
MILLIÈME SCOLAIRE POUR L'ANNÉE 2006**

Le ministre des Finances, en vertu de l'article 76.1 de la *Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers* et de tout pouvoir habilitant, prend l'*Arrêté établissant les taux du millièbre scolaire pour l'année 2006*.

1. Les taux du millièbre scolaire établis en vertu du présent arrêté s'appliquent à l'année civile 2006.
2. Sont établis les taux du millièbre scolaire qui suivent :

<u>Zone d'imposition</u>	<u>Taux du millièbre scolaire</u>
Fort Simpson	4,12
Fort Smith	3,50
Hay River	3,52
Inuvik	3,57
Norman Wells	4,28

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉESR-022-2006
2006-03-27**ARRÊTÉ SPÉCIAL DE PROHIBITION
À FORT MCPHERSON**

Attendu que le conseil du hameau de Fort McPherson a demandé au ministre, par résolution, de déclarer le hameau de Fort McPherson secteur de prohibition pendant la durée du Peel River Jamboree qui débutera le 29 mars 2006,

le ministre, en vertu du paragraphe 51.1(2) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Toute la partie des Territoires du Nord-Ouest située à l'intérieur des limites municipales du hameau de Fort McPherson est déclarée secteur de prohibition pour la période commençant à 0 h 01, le 29 mars 2006 et se terminant à 23 h 59, le 5 avril 2006.

2. No person shall, during the period referred to in section 1, consume, purchase, sell or transport liquor within the prohibited area referred to in that section.

3. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.

SENIOR CITIZENS BENEFITS ACT

R-023-2006

2006-03-28

AMOUNT OF BENEFIT REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 9 of the *Senior Citizens Benefits Act* and every enabling power, orders as follows:

1. *The Amount of Benefit Regulations, R.R.N.W.T. 1990, c.S-7, are amended by these regulations.*

2. *Section 1 is amended by striking out "\$135" and substituting "\$160".*

3. *These regulations come into force on April 1, 2006.*

LIQUOR ACT

R-024-2006

2006-03-29

DECLARATION OF RESTRICTED AREAS, amendment

The Minister, under section 49 of the *Liquor Act* and every enabling power, declares as follows:

1. *The Declaration of Restricted Areas, R.R.N.W.T. 1990, c.L-20, is amended by this declaration.*

2. Il est interdit, au cours de la période visée à l'article 1, de consommer, d'acheter, de vendre ou de transporter des boissons alcoolisées à l'intérieur du secteur de prohibition visé à cet article.

3. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

LOISUR LES PRESTATIONS AUX PERSONNES ÂGÉES

R-023-2006

2006-03-28

RÈGLEMENT SUR LE MONTANT DES PRESTATIONS—Modification

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 9 de la *Loi sur les prestations aux personnes âgées* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. *Le Règlement sur le montant des prestations, R.R.T.N.-O. 1990, ch. S-7, est modifié par le présent règlement.*

2. *L'article 1 est modifié par suppression de «135 \$» et par substitution de «160 \$».*

3. *Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} avril 2006.*

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-024-2006

2006-03-29

DÉCLARATION DE SECTEURS DE RESTRICTION—Modification

Le ministre, en vertu de l'article 49 de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. *La Déclaration de secteurs de restriction, R.R.T.N.-O. 1990, ch. L-20, est modifiée par la présente déclaration.*

2. Section 1 is amended by

- (a) **repealing paragraph (a);**
- (b) **striking out "Fort Franklin Hamlet Office" in paragraph (b) and substituting "Délne Charter Community Office";**
- (c) **striking out the semi-colon at the end of paragraph (c) and substituting a period; and**
- (d) **repealing paragraphs (d) and (e).**

PUBLIC SERVICE ACT

R-025-2006
2006-04-03

**STAFFING APPEALS
REGULATIONS**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 49 of the *Public Service Act* and every enabling power, makes the *Staffing Appeals Regulations*.

Interpretation

1. (1) In these regulations,

"appeal" means an appeal of an appointment under subsection 17(2) of the Act; (*appel*)

"appellant" means a person who appeals an appointment under subsection 17(2) of the Act; (*appelant*)

"appointment" means an appointment under subsection 17(1) of the Act made by the Minister or a person authorized by the Minister; (*nomination*)

"Deputy Minister" means the Deputy Minister of the Department of Human Resources; (*sous-ministre*)

"hearing" means a hearing referred to in section 6; (*audience*)

"Staffing Review Officer" means a Staffing Review Officer appointed under subsection 17.1(1) of the Act. (*agent de révision des nominations*)

2. L'article 1 est modifié par :

- a) **abrogation de l'alinéa a);**
- b) **suppression de «bureau du hameau de Fort Franklin», à l'alinéa b), et par substitution de «bureau de la communauté à charte de Délne»;**
- c) **suppression du point-virgule à la fin de l'alinéa c) et par substitution d'un point;**
- d) **abrogation des alinéas d) et e).**

LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE

R-025-2006
2006-04-03

**RÈGLEMENT SUR LES APPELS DES
NOMINATIONS DE PERSONNEL**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 49 de la *Loi sur la fonction publique* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur les appels des nominations de personnel*.

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«agent de révision des nominations» S'entend de l'agent de révision des nominations de personnel nommé en application du paragraphe 17.1(1) de la Loi. (*Staffing Review Officer*)

«appel» S'entend de l'appel d'une nomination en application du paragraphe 17(2) de la Loi. (*appel*)

«appelant» S'entend de la personne qui interjette l'appel d'une nomination en application du paragraphe 17(2) de la Loi. (*appelant*)

«audience» S'entend de l'audience visée à l'article 6. (*hearing*)

«nomination» S'entend d'une nomination faite par le ministre, ou une personne autorisée par le ministre, en application du paragraphe 17(1) de la Loi. (*appointment*)

«sous-ministre» S'entend du sous-ministre du ministère des Ressources humaines. (*Deputy Minister*)

(2) Where the time for doing a thing is limited under these regulations, that time is calculated by excluding Saturdays, Sundays and the days that are holidays of the public service under section 35 of the Act.

Appeal of Appointment

2. (1) An appointment may only be appealed on the grounds that an error was made in the application of the Act, the regulations or the applicable policies, directives or procedural guidelines during the competition process for the position to which the appointment is made.

(2) An appointment may be appealed by the following persons:

- (a) an employee who is an unsuccessful candidate;
- (b) a person who is an unsuccessful candidate and who
 - (i) is considered eligible for priority consideration under the Affirmative Action Policy, and
 - (ii) has identified that eligibility prior to the day on which the appointment is made.

(3) Notwithstanding subsection (2), an appointment of a person who has staffing priority status under the Staff Retention Policy and applicable guidelines

- (a) may be appealed by a person who also has staffing priority status under the Policy and applicable guidelines; and
- (b) may not be appealed by a person who does not have staffing priority status under the Policy and applicable guidelines.

(4) An appointment may not be appealed if

- (a) the appointee is an employee who
 - (i) is appointed to a different position for health reasons and the appointment is not a promotion, or
 - (ii) is completing an employer training program; or
- (b) the appointment
 - (i) is made to a position in respect of

(2) Lorsqu'une disposition du présent règlement fixe un délai pour accomplir un acte, sont exclus du calcul de celui-ci les samedis, dimanches et jours fériés prévus à l'article 35 de la Loi.

Appel d'une nomination

2. (1) Une nomination ne peut être portée en appel que dans le cas où une erreur a été commise dans l'application de la Loi, des règlements ou des politiques, des directives ou des lignes directrices de procédure applicables lors du concours relatif au poste pour lequel la nomination est faite.

(2) Les personnes suivantes peuvent interjeter appel d'une nomination :

- a) tout employé dont la candidature n'a pas été retenue;
- b) toute personne dont la candidature n'a pas été retenue et qui, à la fois :
 - (i) est visée par le programme de promotion sociale,
 - (ii) a fait connaître son admissibilité au programme de promotion sociale avant le jour de la nomination.

(3) Malgré le paragraphe (2), la nomination d'une personne qui a un statut prioritaire en application de la Politique sur la conservation du personnel et des lignes directrices pertinentes :

- a) peut être portée en appel par une personne qui a aussi un statut prioritaire en application de la Politique sur la conservation du personnel et des lignes directrices pertinentes;
- b) ne peut pas être portée en appel par une personne qui n'a pas un statut prioritaire en application de la Politique sur la conservation du personnel et des lignes directrices pertinentes.

(4) Une nomination ne peut pas être portée en appel lorsque :

- a) la personne nommée est un employé qui, selon le cas :
 - (i) est nommé à un autre poste pour des raisons de santé et la nomination proposée ne constitue pas une promotion,
 - (ii) termine un programme de formation

- which an eligibility list has been established through a competition for which the appeal period has passed, and
- (ii) is of a person named on the eligibility list.

(5) For greater certainty, an appointment may not be appealed if

- (a) it is a result of a classification or reclassification of an existing position;
- (b) it is made under paragraph 29(1)(c) of the Act;
- (c) it is made under subsection 37(3) of the Act and the appointee is on leave of absence without pay; or
- (d) it is to
- (i) an executive manager position, as determined by the job evaluation system used in the establishment,
- (ii) an assistant deputy minister or associate deputy minister position, or
- (iii) a teacher or principal position.

3. (1) If a competition results in an appointment, those persons who are unsuccessful candidates referred to in subsection 2(2) must be given notice of

- (a) whether the competition has resulted in an appointment;
- (b) whether the appointment is one that may be appealed; and
- (c) the time within which the appointment may be appealed.

(2) The notice referred to in subsection (1) may be given in person or by telephone or sent by e-mail, fax or regular mail by an employee authorized by the Minister to make appointments by competition.

(3) If the notice referred to in subsection (1) is given in person or by telephone, the notice is, for the purposes of that subsection, received on the day it is given.

- de l'employeur;
- b) la nomination, à la fois :
- (i) vise un poste pour lequel une liste d'admissibilité a été établie par la voie d'un concours pour lequel le délai d'appel est terminé,
- (ii) vise une personne qui est sur la liste d'admissibilité.

(5) Il est entendu qu'une nomination ne peut pas être portée en appel si:

- a) elle est le résultat d'une classification ou d'une reclassification d'un poste déjà existant;
- b) elle est effectuée en vertu de l'alinéa 29(1)c) de la Loi;
- c) elle est effectuée en vertu du paragraphe 37(3) de la Loi et la personne nommée est en congé sans solde;
- d) elle vise un des postes qui suivent :
- (i) un poste de dirigeant, tel qu'établi par le système d'évaluation des emplois utilisé par l'organisme,
- (ii) un poste de sous-ministre adjoint ou de sous-ministre délégué,
- (iii) un poste de professeur ou de directeur d'école.

3. (1) Si une nomination est faite suite à un concours, les personnes dont les candidatures n'ont pas été retenues qui sont visées par le paragraphe 2(2) doivent recevoir un avis qui mentionne, à la fois :

- a) si le concours a mené à une nomination;
- b) si la nomination peut être portée en appel;
- c) le délai durant lequel la nomination peut être portée en appel.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) peut être donné au candidat en personne ou par téléphone, ou lui être envoyé par courriel, par télécopieur ou par la poste par un employé habilité par le ministre à faire des nominations par voie de concours.

(3) Si l'avis visé au paragraphe (1) est donné en personne ou par téléphone, il est reçu, aux fins du paragraphe en question, le jour où il a été donné.

(4) If the notice referred to in subsection (1) is sent by e-mail, fax or regular mail, the notice is deemed to have been received six days after the day it was sent.

4. (1) An appeal must
- (a) be in writing;
 - (b) be provided to the Deputy Minister; and
 - (c) include the following information:
 - (i) the appellant's name, address, telephone number and, if applicable, e-mail address,
 - (ii) the department and region in which the appellant is employed, if applicable,
 - (iii) the competition title and number,
 - (iv) the reasons for the appeal, including details respecting the errors that the appellant believes were made in the application of the Act, the regulations or the applicable policies, directives or procedural guidelines.

(2) An appeal must be received by the Deputy Minister within four days after the appellant received notice under section 3.

5. (1) A Staffing Review Officer shall review an appeal within four days after its receipt by the Deputy Minister to determine if
- (a) the appellant is entitled to appeal the appointment;
 - (b) the appointment may be appealed; and
 - (c) it appears that there may be grounds for the appeal.

(2) A Staffing Review Officer shall notify the appellant, without delay, if he or she is not entitled to appeal the appointment, if the appointment may not be appealed or if it does not appear that there may be grounds for the appeal.

Hearing

6. (1) If after conducting the review under subsection 5(1) the Staffing Review Officer determines that an appeal may proceed, he or she shall hold a hearing within four days or within such further time as he or she may determine.

(4) Si l'avis visé au paragraphe (1) est envoyé par courriel, par télécopieur ou par la poste, il est réputé avoir été reçu six jours après la date de l'envoi.

4. (1) L'appel doit, à la fois :
- a) être fait par écrit;
 - b) être fourni au sous-ministre;
 - c) inclure les renseignements qui suivent :
 - (i) le nom, l'adresse, le numéro de téléphone et, s'il y a lieu, l'adresse de courriel de l'appelant,
 - (ii) le ministère pour lequel et la région dans laquelle l'appelant travaille, s'il y a lieu,
 - (iii) le numéro et le titre du concours,
 - (iv) les motifs de l'appel, notamment les détails à propos des erreurs, que l'appelant croit ont été commises, dans l'application de la Loi, des règlements ou des politiques, des directives ou des lignes directrices de procédure applicables.

(2) Le sous-ministre doit recevoir l'appel dans les quatre jours de la réception de l'avis visé à l'article 3 par l'appelant.

5. (1) L'agent de révision des nominations examine l'appel, dans les quatre jours de la réception de l'appel par le sous-ministre, afin de déterminer si :
- a) l'appelant peut interjeter appel de la nomination;
 - b) la nomination peut être portée en appel;
 - c) il semble y avoir des motifs d'appel.

(2) L'agent de révision des nominations doit aviser immédiatement l'appelant lorsque celui-ci ne peut pas interjeter appel de la nomination, lorsque la nomination ne peut pas être portée en appel ou lorsqu'il ne semble pas y avoir de motifs d'appel.

Audience

6. (1) Si après l'examen fait en application du paragraphe 5(1) l'agent de révision des nominations détermine que l'appel peut avoir lieu, il tient une audience dans les quatre jours qui suivent ou dans le délai qu'il fixe.

(2) In conducting a hearing, the Staffing Review Officer shall review copies of the following documents:

- (a) the application for appeal;
- (b) the applications and resumes;
- (c) the staff requisition or its equivalent;
- (d) the signed and dated job description;
- (e) the signed and dated screening criteria;
- (f) the job poster;
- (g) the interview questions and responses;
- (h) the signed and dated competition rating form showing the ranking of the candidates who were interviewed;
- (i) the competition report;
- (j) the Act, the regulations and the applicable policies, directives and procedural guidelines;
- (k) any other relevant documents.

(3) In conducting a hearing, the Staffing Review Officer may examine the following persons:

- (a) the appellant;
- (b) the members of the selection committee;
- (c) persons responsible for administering the Act, the regulations and the applicable policies, directives and procedural guidelines;
- (d) any other person the Staffing Review Officer considers necessary.

(4) The Staffing Review Officer shall give the appellant or his or her representative an opportunity to be heard.

7. (1) On the completion of a hearing, the Staffing Review Officer shall

- (a) grant the appeal if he or she determines that
 - (i) an error was made in the application of the Act, the regulations or the applicable policies, directives or procedural guidelines during the competition process for the position to which the appointment is made, and
 - (ii) the error adversely affected the appellant's opportunity for appointment; or
- (b) deny the appeal.

(2) Dans le cadre de l'audience, l'agent de révision des nominations doit examiner une copie des documents qui suivent :

- a) la demande d'appel;
- b) les demandes d'emploi et les curriculum vitae;
- c) la demande de personnel ou une demande équivalente;
- d) la description d'emploi signée et datée;
- e) les critères de présélection datés et signés;
- f) l'avis d'emploi;
- g) les questions et les réponses des entrevues;
- h) la fiche de notation du concours avec le classement des candidats datée et signée;
- i) le rapport du concours;
- j) la Loi, les règlements et les politiques, les directives et les lignes directrices de procédure applicables;
- k) toute autre documentation pertinente.

(3) Dans le cadre de l'audience, l'agent de révision des nominations peut interroger les personnes qui suivent :

- a) l'appellant;
- b) les membres du comité de sélection;
- c) les personnes chargées d'administrer la Loi, les règlements et les politiques, les directives et les lignes directrices de procédure applicables;
- d) toute autre personne qu'il estime nécessaire.

(4) L'agent de révision des nominations donne à l'appellant ou à son représentant l'occasion d'être entendu.

7. (1) Suite à l'audience, l'agent de révision des nominations doit :

- a) soit accueillir l'appel s'il détermine, à la fois :
 - (i) qu'une erreur a été commise dans l'application de la Loi, des règlements ou des politiques, des directives ou des lignes directrices de procédures applicables lors du concours relatif au poste pour lequel la nomination est faite;
 - (ii) que l'erreur a nuit aux chances de l'appellant d'être nommé;
- b) soit rejeter l'appel.

(2) If a Staffing Review Officer grants an appeal he or she may, having regard to all of the circumstances, direct that the competition be restarted at the point at which the error occurred, or be redone.

8. (1) Within three days after concluding a hearing, the Staffing Review Officer shall prepare a report of his or her findings, the decision reached and the reasons for the decision.

(2) The Staffing Review Officer shall provide the Deputy Minister with a copy of the report without delay.

(3) On receiving the report, the Deputy Minister shall provide the appellant with a copy of the report without delay.

9. (1) No employee shall lose pay for time spent appealing an appointment or attending the hearing.

(2) Subsections (3) to (5) apply in the case of a hearing of an appeal that the Staffing Review Officer requires the employee or appellant to attend in person.

(3) An employee shall be considered to be travelling on government business and shall be reimbursed for any reasonable travel and living expenses incurred by him or her in attending the hearing.

(4) The Staffing Review Officer may direct that an appellant who is not an employee be reimbursed, according to the criteria that govern the payment of travel and living expenses to employees, for reasonable travel and living expenses incurred by the appellant in attending the hearing.

(5) If an appellant who is not an employee sends a representative to attend the hearing in his or her place, the Staffing Review Officer may direct that the representative of the appellant be reimbursed, according to the criteria that govern the payment of travel and living expenses to employees, for reasonable travel and living expenses incurred by the representative in attending the hearing.

(2) Si l'agent de révision des nominations accueille l'appel, il peut, selon les circonstances, ordonner que le concours soit repris à partir du moment où l'erreur a été commise ou que le concours soit repris en entier.

8. (1) Dans les trois jours qui suivent la fin de l'audience, l'agent de révision des nominations prépare un rapport de ses conclusions, sa décision et les motifs de cette décision.

(2) L'agent de révision des nominations fait immédiatement parvenir une copie du rapport au sous-ministre.

(3) Sur réception du rapport, le sous-ministre fait immédiatement parvenir une copie du rapport à l'appellant.

9. (1) Aucun employé ne perd de salaire pour le temps passé à interjeter appel d'une nomination ou à être présent lors d'une audience.

(2) Les paragraphes (3) à (5) s'appliquent lorsque l'agent de révision des nominations exige que l'employé ou l'appellant assiste personnellement à l'audience de l'appel.

(3) Un employé est considéré voyager aux frais du gouvernement, et se fait rembourser ses frais de déplacement et de séjour raisonnables entraînés par sa participation à l'audience.

(4) L'agent de révision des nominations peut ordonner que l'appellant qui n'est pas un employé soit remboursé, selon les critères régissant le remboursement aux fonctionnaires des frais de déplacement et de séjour, pour ses frais de déplacement et de séjour raisonnables entraînés par sa participation à l'audience.

(5) Si l'appellant qui n'est pas un employé envoie son représentant assister à l'audience de l'appel à sa place, l'agent de révision des nominations peut ordonner que le représentant de l'appellant soit remboursé, selon les critères régissant le remboursement aux fonctionnaires des frais de déplacement et de séjour, pour ses frais de déplacement et de séjour raisonnables entraînés par sa participation à l'audience.

Staffing Review Officers

10. A Staffing Review Officer must possess the following qualifications:

- (a) demonstrated experience interpreting legislation, policies and guidelines;
- (b) experience respecting mediation or arbitration;
- (c) demonstrated investigative and interview skills;
- (d) demonstrated experience in administrative proceedings.

11. (1) A Staffing Review Officer shall, in respect of the performance of his or her functions on an appeal, be paid

- (a) \$1,000 if the number of appellants is four or less; or
- (b) \$1,200 if the number of appellants is more than four.

(2) A Staffing Review Officer who is required to use personal teleconference facilities in the performance of his or her functions on an appeal shall be reimbursed for the actual and reasonable expenses incurred in the use of those facilities.

(3) Reimbursement under subsection 17.1(7) of the Act for reasonable travel expenses necessarily incurred by a Staffing Review Officer in the performance of his or her functions on an appeal,

- (a) is restricted to reimbursement for the type of expense approved by the Government of the Northwest Territories in relation to duty travel by its employees; and
- (b) must not exceed reimbursement at the rates or in accordance with the policies approved by the Government of the Northwest Territories for expenses in relation to duty travel by its employees.

L'agent de révision des nominations

10. L'agent de révision des nominations doit avoir les qualifications qui suivent :

- a) une expérience confirmée dans l'interprétation de la législation, des politiques et des lignes directrices;
- b) une expérience dans la médiation et l'arbitrage;
- c) des compétences manifestes en matière d'entrevue et d'enquête;
- d) une expérience confirmée dans la procédure administrative.

11. (1) Pour l'exercice de ses fonctions dans le cadre d'un appel, l'agent de révision des nominations doit recevoir :

- a) 1 000 \$, s'il y a quatre appellants ou moins;
- b) 1 200 \$, s'il y a plus de quatre appellants.

(2) L'agent de révision des nominations qui doit utiliser son équipement de téléconférence personnel dans le cadre de l'exercice de ses fonctions lors d'un appel doit être remboursé pour les dépenses réelles et raisonnables engagées pour l'utilisation de cet équipement.

(3) En application de l'article 17.1(7) de la Loi, les frais de déplacement engagés par l'agent de révision des nominations dans le cadre de l'exercice de ses fonctions lors d'un appel sont remboursés sous réserve de ce qui suit :

- a) toute restriction quant au type de dépense autorisé par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest pour les déplacements professionnels de ses fonctionnaires;
- b) le remboursement ne peut excéder les taux autorisés par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et doit être versé en conformité avec ses politiques pour les déplacements professionnels de ses fonctionnaires.

Transitional, Repeal and Commencement

12. An appeal commenced but not completed under the *Staffing Review and Appeals Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.P-29, shall be continued under and in conformity with these regulations with such necessary modifications as may be required.

13. The *Staffing Review and Appeals Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.P-29, are repealed.

14. These regulations come into force on the day on which *An Act to Amend the Public Service Act*, S.N.W.T. 2005, c.4, comes into force.

EDUCATION ACT

R-026-2006

2006-04-04

**BEAUFORT-DELTA EDUCATION
DIVISION AND BEAUFORT-DELTA
DIVISIONAL EDUCATION COUNCIL
REGULATIONS, amendment**

The Minister, under sections 102 and 151 of the *Education Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Beaufort-Delta Education Division and Beaufort-Delta Divisional Education Council Regulations*, established by regulation numbered R-106-96, are amended by these regulations.

2. The table set out in section 2 is amended by striking out "Holman" and substituting "Ulukhaktok".

Dispositions transitoires, abrogation et entrée en vigueur

12. Un appel entrepris, en application du *Règlement sur les appels et révisions des nominations de personnel*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. P-29, mais pas terminé, sera continué en application et en conformité avec le présent règlement, avec les modifications nécessaires.

13. Le *Règlement sur les appels et révisions des nominations de personnel*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. P-29, est abrogé.

14. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de la *Loi modifiant la Loi sur la fonction publique*, L.T.N.-O. 2005, ch. 4.

LOI SUR L'ÉDUCATION

R-026-2006

2006-04-04

**RÈGLEMENT SUR LA DIVISION
SCOLAIRE DE BEAUFORT-DELTA ET
LE CONSEIL SCOLAIRE DE DIVISION DE
BEAUFORT-DELTA—Modification**

Le ministre, en vertu des articles 102 et 151 de la *Loi sur l'éducation* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Le *Règlement sur la division scolaire de Beaufort-Delta et le conseil scolaire de division de Beaufort-Delta*, pris par le règlement n° R-106-96, est modifié par le présent règlement.

2. Le tableau prévu à l'article 2 est modifié par suppression de «Holman» et par substitution de «Ulukhaktok».

EDUCATION ACT

R-027-2006

2006-04-04

**HOLMAN EDUCATION DISTRICT
AND HOLMAN DISTRICT EDUCATION
AUTHORITY REGULATIONS, amendment**

The Minister, under subsections 81(4) and 102(4) and section 151 of the *Education Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Holman Education District and Holman District Education Authority Regulations*, established by regulation numbered R-102-96, are amended by these regulations.

2. The title is repealed and the following is substituted:

**ULUKHAKTOK EDUCATION DISTRICT AND
ULUKHAKTOK DISTRICT EDUCATION
AUTHORITY REGULATIONS**

3. (1) The following provisions are amended by striking out "Holman District Education Authority" and by substituting "Ulukhaktok District Education Authority":

- (a) the definition "District Education Authority" in section 1;
- (b) section 5;
- (c) section 6;
- (d) subsections 7(1) and (2);
- (e) subsections 8(1) and (2).

(2) The following provisions are amended by striking out "Holman Education District" and by substituting "Ulukhaktok Education District":

- (a) section 2;
- (b) section 3;
- (c) subsections 7(1) and (2);
- (d) subsections 8(1) and (2).

(3) The following provisions are amended by striking out "Hamlet of Holman" and by substituting "Hamlet of Ulukhaktok":

- (a) section 2;
- (b) section 6.

LOI SUR L'ÉDUCATION

R-027-2006

2006-04-04

**RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT SCOLAIRE
DE HOLMAN ET L'ADMINISTRATION
SCOLAIRE DE DISTRICT DE
HOLMAN—Modification**

Le ministre, en vertu des paragraphes 81(4) et 102(4) et de l'article 151 de la *Loi sur l'éducation* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Le *Règlement sur le district scolaire de Holman et l'administration scolaire de district de Holman*, pris par le règlement n° R-102-96, est modifié par le présent règlement.

2. Le titre est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT SCOLAIRE
D'ULUKHAKTOK ET L'ADMINISTRATION
SCOLAIRE DE DISTRICT D'ULUKHAKTOK**

3. (1) Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «l'administration scolaire de district de Holman» et par substitution de «l'administration scolaire de district d'Ulukhaktok» :

- a) la définition de «administration scolaire de district» à l'article 2;
- b) l'article 5;
- c) l'article 6;
- d) les paragraphes 7(1) et (2);
- e) les paragraphes 8(1) et (2).

(2) Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «district scolaire de Holman» et par substitution de «district scolaire d'Ulukhaktok» :

- a) l'article 2;
- b) l'article 3;
- c) les paragraphes 7(1) et (2);
- d) les paragraphes 8(1) et (2).

(3) Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «hameau de Holman.» et par substitution de «hameau d'Ulukhaktok» :

- a) l'article 2;
- b) l'article 6.

4. The definition "Holman Education District" in section 1 is repealed and the following is substituted:

"Ulukhaktok Education District" means the Ulukhaktok Education District, education district number 33, previously named "Holman Education District".
(*district scolaire d'Ulukhaktok*)

5. Section 4 is repealed.

EDUCATION ACT

R-028-2006

2006-04-04

**BEAUFORT-DELTA EDUCATION
DIVISION AND BEAUFORT-DELTA
DIVISIONAL EDUCATION COUNCIL
REGULATIONS, amendment**

WHEREAS the District Education Authorities in the Beaufort-Delta Education Division have petitioned the Minister for the establishment and operation of the Beaufort-Delta Divisional Education Council in a form and manner other than that set out in the *Education Act*;

AND WHEREAS the Minister has accepted the petition;

The Minister, under sections 103 and 151 of the *Education Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Beaufort-Delta Education Division and Beaufort-Delta Divisional Education Council Regulations*, established by regulation numbered R-106-96, are amended by these regulations.

2. The following is added after section 3:

3.1. In addition to the representatives and members referred to in subsection 104(1) of the Act, the following are members of the Divisional Education Council:

- (a) one delegate selected by the Gwich'in Tribal Council;
- (b) one delegate selected by the Inuvialuit Regional Corporation;
- (c) one additional delegate selected by
 - (i) the Gwich'in Tribal Council, if the delegate referred to in paragraph (a)

4. La définition de «district scolaire de Holman» à l'article 1 est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«district scolaire d'Ulukhaktok» Le district scolaire d'Ulukhaktok, district scolaire n° 33, qui portait auparavant le titre de «district scolaire de Holman».
(*Ulukhaktok Education District*)

5. L'article 4 est abrogé.

LOI SUR L'ÉDUCATION

R-028-2006

2006-04-04

**RÈGLEMENT SUR LA
DIVISION SCOLAIRE DE BEAUFORT-DELTA
ET LE CONSEIL SCOLAIRE DE DIVISION
DE BEAUFORT-DELTA—Modification**

Attendu que les administrations scolaires de district de la division scolaire de Beaufort-Delta ont demandé au ministre de prévoir la constitution et le fonctionnement du conseil scolaire de division de Beaufort-Delta d'une autre façon que celle prévue par la *Loi sur l'éducation*;

Et attendu que le ministre a approuvé la demande,

Le ministre, en vertu des articles 103 et 151 de la *Loi sur l'éducation* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Le Règlement sur la division scolaire de Beaufort-Delta et le conseil scolaire de division de Beaufort-Delta, pris par le règlement n° R-106-96, est modifié par le présent règlement.

2. Le même règlement est modifié par insertion, après l'article 3, de ce qui suit :

3.1. Sont membres du conseil scolaire de division, les représentants et les membres mentionnés au paragraphe 104(1) de la Loi et les personnes suivantes :

- a) un délégué choisi par le conseil tribal des Gwich'in;
- b) un délégué choisi par la Société régionale inuvialuit;
- c) un délégué supplémentaire choisi par :
 - (i) le conseil tribal des Gwich'in si le délégué visé à l'alinéa a) est choisi pour être président,

- is selected as chairperson, or
- (ii) the Inuvialuit Regional Corporation, if the delegate referred to in paragraph (b) is selected as chairperson;
- (d) the alternate representative of a District Education Authority selected under subsection 90(2), if the District Education Authority's representative is selected as chairperson.

- (ii) la Société régionale inuvialuit si le délégué visé à l'alinéa b) est choisi pour être président;
- d) le suppléant d'un conseil scolaire de division choisi en application du paragraphe 90(2), si le délégué d'un conseil scolaire de division est choisi pour être président.

EDUCATION ACT

R-029-2006

2006-04-04

**ACADEMIC YEAR AND SCHOOL
ATTENDANCE REGULATIONS,
amendment**

The Minister, under section 151 of the *Education Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Academic Year and School Attendance Regulations*, established by regulation numbered R-136-96, are amended by these regulations.

2. (1) Paragraph 2(1)(a) is repealed and the following is substituted:

- (a) for kindergarten to be no more than six hours as the number of hours of instruction in each day;

(2) Subsection 2(2) is amended by striking out "subparagraph 2(1)(a)(ii) and paragraphs 2(1)(b) and (c)" and substituting "paragraphs 2(1)(a), (b) and (c)".

LOI SUR L'ÉDUCATION

R-029-2006

2006-04-04

**RÈGLEMENT SUR L'ANNÉE
D'ENSEIGNEMENT ET LA
FRÉQUENTATION SCOLAIRE—Modification**

Le ministre, en vertu de l'article 151 de la *Loi sur l'éducation* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur l'année d'enseignement et la fréquentation scolaire*, pris par le règlement n° R-136-96, est modifié par le présent règlement.

2. (1) L'alinéa 2(1)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) au plus six heures d'enseignement par jour pour la maternelle;

(2) Le paragraphe 2(2) est modifié par suppression de «au sous-alinéa 2(1)a)(ii) et aux alinéas 2(1)b) et c)» et par substitution de «aux alinéas 2(1)a), b) et c)».

EDUCATION ACT

R-030-2006

2006-04-04

**K'ATLODEECHE FIRST
NATIONS EDUCATION DISTRICT AND
K'ATLODEECHE FIRST NATIONS
DISTRICT EDUCATION AUTHORITY
REGULATIONS**

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act* and every enabling power, makes the *K'atlodeeche First Nations Education District and K'atlodeeche First Nations District Education Authority Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"District Education Authority" means the K'atlodeeche First Nations District Education Authority. (*administration scolaire de district*)

2. The Hay River Dene Reserve Education District, education district number 36, is renamed the K'atlodeeche First Nations Education District.

3. The boundaries of the K'atlodeeche First Nations Education District are the same as the boundaries of the Hay River Dene Reserve.

4. The K'atlodeeche First Nations Education District is in the South Slave Education Division.

5. The Hay River Dene Reserve District Education Authority is continued as a corporation under the name K'atlodeeche First Nations District Education Authority.

6. Five members may be elected to the K'atlodeeche First Nations District Education Authority.

7. The office of the K'atlodeeche First Nations District Education Authority must be on the Hay River Dene Reserve.

LOI SUR L'ÉDUCATION

R-030-2006

2006-04-04

**RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT
SCOLAIRE DE LA PREMIÈRE NATION
K'ATLODEECHE ET L'ADMINISTRATION
SCOLAIRE DE DISTRICT DE LA PREMIÈRE
NATION K'ATLODEECHE**

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire de la Première nation K'atlodeeche et l'administration scolaire de district de la Première nation K'atlodeeche*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district de la Première nation K'atlodeeche. (*District Education Authority*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Le district scolaire de la Réserve dénée de Hay River, district scolaire numéro 36, devient le district scolaire de la Première nation K'atlodeeche.

3. Les limites du district scolaire de la Première nation K'atlodeeche sont identiques à celles de la Réserve dénée de Hay River.

4. Le district scolaire de la Première nation K'atlodeeche fait partie de la division scolaire de South Slave.

5. L'administration scolaire de district de la Réserve de Hay River est prorogée à titre de personne morale qui porte le nom administration scolaire de district de la Première nation K'atlodeeche.

6. L'administration scolaire de district de la Première nation K'atlodeeche peut compter cinq membres élus.

7. Le bureau de l'administration scolaire de district de la Première nation K'atlodeeche est situé dans la Réserve dénée de Hay River.

8. (1) The K'atloodeeche First Nations District Education Authority shall, for the K'atloodeeche First Nations Education District,

- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act and accept the registration of a child under paragraph 12(1)(c) of the Act;
- (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
- (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
- (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the District Education Authority, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
- (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
- (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix prices for those books and materials;
- (i) provide library, audio-visual and other resource materials;
- (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education

8. (1) L'administration scolaire de district de la Première nation K'atloodeeche, pour le district scolaire de la Première nation K'atloodeeche :

- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
- b) veille à ce que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi et accepte l'inscription des enfants en vertu de l'alinéa 12(1)c) de la Loi;
- c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
- d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
- e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
- f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- g) fournit, en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi, des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
- h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
- i) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
- j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- k) sur l'avis du personnel d'éducation, des

- staff;
- (k) with the advice of education staff, parents and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
 - (l) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
 - (m) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
 - (n) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
 - (o) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
 - (p) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
 - (q) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
 - (r) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
 - (s) follow the directions of the Minister;
 - (t) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,
 - (i) establish *comités de parents francophones*,
 - (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
 - (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties
- parents et des aînés au sein de la collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
 - l) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
 - m) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
 - n) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
 - o) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
 - p) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
 - q) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
 - r) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
 - s) suit les directives du ministre;
 - t) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :
 - (i) constitue des comités de parents francophones,
 - (ii) constitue des conseils scolaires francophones,

that are necessary for the delivery of French language instruction and the management of French language instruction in the education district; and

- (u) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act.

(2) The K'atloodeeche First Nations District Education Authority shall, for the K'atloodeeche First Nations Education District, also

- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
- (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
- (c) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
- (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
- (e) obtain a corporate seal;
- (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
- (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
- (h) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
- (i) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
- (j) maintain insurance as directed by the Minister;
- (k) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
- (l) prepare, for the approval of the Minister

(iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire;

- u) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi.

(2) L'administration scolaire de district de la Première nation K'atloodeeche, pour le district scolaire de la Première nation K'atloodeeche :

- a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
- b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
- c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
- d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
- e) se procure un sceau;
- f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
- g) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
- h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
- i) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
- j) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
- k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien

- and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and
- (m) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.

9. (1) The K'atloodeeche First Nations District Education Authority may, for the K'atloodeeche First Nations Education District,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honorary teaching certificates to elders;
- (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
- (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
- (g) establish committees of the District Education Authority and assign powers and duties to those committees;
- (h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the District Education Authority, to advise the District Education Authority respecting education issues;
- (i) provide interpreter and translator services

du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;

- l) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

9. (1) L'administration scolaire de district de la Première nation K'atloodeeche peut, pour le district scolaire de la Première nation K'atloodeeche :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
- c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
- d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
- e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
- f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
- g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
- h) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres,

- to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;
- (j) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
 - (k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
 - (l) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
 - (m) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs;
 - (n) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
 - (o) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions; and
 - (p) allow persons who do not reside in the education district or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act.

(2) The K'atloodeeche First Nations District Education Authority may, for the K'atloodeeche First Nations Education District, also

- (a) enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
- (b) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
- (c) enter into agreements regarding aboriginal schools;
- (d) with the approval of the student, or where that student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with

- chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
- i) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
 - j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
 - k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
 - l) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
 - m) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
 - n) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
 - o) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
 - p) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi.

(2) L'administration scolaire de district de la Première nation K'atloodeeche peut, également pour le district scolaire de la Première nation K'atloodeeche :

- a) conclure des accords avec des collèges publics afin de soutenir l'élaboration et l'application d'un programme de formation des enseignants;
- b) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;
- c) conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;
- d) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet

another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where

- (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
- (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
- (e) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (f) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
- (g) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (e), on that person's retirement on account of age or disability;
- (h) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
- (i) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
- (j) join and pay the fees of educational associations; and
- (k) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans.

élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :

- (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
- (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
- e) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- f) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
- g) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa e) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
- h) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
- i) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- j) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- k) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels.

10. The Hay River Dene Reserve Education District and Hay River Dene Reserve District Education Authority Regulations, R-142-96, are repealed.

10. Le Règlement sur le district scolaire de la Réserve dénée de Hay River et l'administration scolaire de district de la Réserve dénée de Hay River, pris par le règlement n° R-142-96, est abrogé.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2006©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2006©
